

T  
f-28  
M534.  
S.F.  
F. cc. y HH.

091242

ej. 1

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

INTERFERENCIA QUE PRESENTAN LOS FALSOS COGNADOS PARA  
LOS ESTUDIANTES SALVADORENOS QUE ESTUDIAN INGLÉS Y  
LAS TÉCNICAS CONVENIENTES PARA MINIMIZAR ESE PROBLEMA.

TRABAJO DE GRADUACIÓN  
COMO REQUISITO PARA OPTAR AL GRADO  
DE LICENCIATURA EN INGLÉS DEL  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS DE LA  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR.

PRESENTADO POR:

GLORIA MENA DE PALOMO



# I N D I C E

	PÁG.
DEDICATORIA	
INTRODUCCIÓN	i
I. PALABRAS COGNADAS	1
A. Definiciones de Palabras Cognadas	1
B. Problemas que los estudiantes afrontan con varias clases de palabras	2
C. Pequeña Reseña Histórica de cómo llegaron estas palabras al inglés y al español y su procedencia	6
D. Cómo llegó el Latín a formar parte del idioma Castellano	8
E. Los Cambios Semánticos	10
F. Causas de los Cambios Semánticos en las palabras	11
II. DEFINICIONES DE FALSOS AMIGOS O FALSOS COGNADOS	14
1. Definiciones de Algunos Autores sobre los Falsos Cognados	14
2. Cómo se generan los Falsos Cognados	17
3. Interferencias que causan los Falsos Cognados	20
a) Aspecto denotativo	22
b) Aspecto connotativo	22
4. Otros problemas generales que causan los Falsos Cognados	24
III. METODOLOGÍA	25
A. Método Directo	25
B. Método Indirecto	26
C. ¿Cuál sería la Metodología que el Investigador considera más adecuada para Minimizar la Interferencia?	26

IV.	<b>EXPERIMENTO</b>	28
	-Resultados del Experimento y Comparación entre el Método Directo y el Indirecto	30
V.	<b>RECOMENDACIONES</b>	32
VI.	<b>REFERENCIAS</b>	34
VII.	<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	36
	<b>APÉNDICE</b>	38
	A. Lista de Falsos Cognados con sus equivalentes	39
	B. Lista de Falsos Cognados en el Aspecto Connotativo	57
	<b>MATERIAL USADO EN EL EXPERIMENTO</b>	61
	1. Cuestionario para los estudiantes que participaron en el experimento	62
	1.1 Resultado del Cuestionario personal para los estudiantes que participaron en el experimento	63
	2. Cuestionario sobre estudios y metodología que los estudiantes han tenido	64
	2.1 Resultados del cuestionario sobre estudios y Metodología del idioma Inglés para los estudiantes que participaron en el experimento	65
	3. Cuestionario para los profesores que pasaron el instrumento de medición en sus clases	66
	4. Pre-Test	67
	5. Ejercicios Empleados en el Experimento -Método Directo	69
	6. Método Indirecto	73
	7. Ejercicios	75
	8. Post-Test	80

## DEDICATORIA

Dedico este trabajo a la memoria de mi querido padre, Leonardo Mena, quien con cariño y sabiduría supo cultivar en mí el amor al estudio.

A mi madre, Tina de Mena, quien con su infinita bondad me animó en todo momento, haciendo posible la realización de mis anhelos.

Con mucho cariño lo dedico

A mi profesora de Castellano y Literatura, Doña Evita Alcaine de Palomo, madre de mi esposo, que también contribuyó en mi formación profesional.

Con gran devoción y amor, lo dedico a mi esposo, Ingeniero Ernesto Palomo Alcaine y a nuestros hijos, que con paciencia y comprensión cedieron el tiempo de mi hogar para mis estudios.

Finalmente, lo dedico a todas las personas del Departamento de Idiomas que se interesaron y me ayudaron para llevarlo a cabo satisfactoriamente.

## INTRODUCCION

El aprendizaje del vocabulario ofrece bastante dificultad a los estudiantes de un idioma extranjero. En el caso de los estudiantes de habla castellana que están aprendiendo Inglés, la dificultad de aprender el vocabulario disminuye debido a que ambos idiomas tienen muchas palabras provenientes del griego y del latín, las cuales se escriben en forma semejante o idéntica por tener raíces comunes.

Sin embargo, no todas estas palabras tienen un significado similar, aún cuando se escriban en igual forma. A estas palabras se les reconoce con el nombre de "falsos cognados" o "falsos amigos".

La dificultad estriba en que los estudiantes guiados únicamente por la ortografía emplean algunas de ellas con el significado que no les corresponde, lo cual da lugar a equívocos frecuentes en la conversación.

En vista de que generalmente este problema no se enfoca con la atención que merece en los planteles educativos del país --lo cual se ha comprobado por la ausencia de información pertinente en los textos empleados para las clases de inglés-- se ha elaborado el presente trabajo para ayudar a minimizar el problema de los "falsos cognados".

Es preciso aclarar que la parte práctica que corresponde a la investigación realizada se llevó a cabo por medio de entrevistas con hablantes nativos de inglés de diversos lugares de Estados Unidos de América. En varios casos se obtuvo respuestas diferentes en cuanto al significado de algunos falsos cognados.

En realidad, esta es una evidencia más de que el significado de una misma palabra varía de acuerdo a la región en que se usa aún dentro de una misma comunidad lingüística.

Se puede observar que las diferencias de significado en los "falsos cognados" disminuían cuando se hicieron las entrevistas con hablantes de inglés británico. Esta semejanza de significados con el inglés se explica porque muchos de los vocablos usados en Gran Bretaña y derivados del latín aún conservan su significado original, o sea, que todavía son palabras cognadas con el castellano.

De los doscientos falsos cognados revisados originalmente, sólo se presentarán setenta vocablos en este trabajo, debido a las diversas opiniones emitidas por las personas entrevistadas, la mayoría de las cuales son estadounidenses residentes en el país y quienes manifestaron tener problemas con los setenta falsos cognados en cuestión.

#### A. MARCO TEORICO.

En el que se expone el problema de los "falsos cognados" o "falsos amigos" y un poco de información sobre su trayectoria en los dos idiomas.

#### B. FASE EXPERIMENTAL.

Se recopilaron setenta falsos cognados después de varios meses de observar la interferencia que éstos causaban en los diálogos norteamericanos que estaban estudiando español, tanto en la embajada de los Estados Unidos como en el Centro Cultural El Salvador-Estados Unidos.

Se investigó si este mismo grupo de falsos cognados causaba problemas a los salvadoreños que estudian inglés y que pertenecen a grupos --- avanzados.

Debido a que los grupos avanzados eran pequeños, se hicieron cuatro grupos, A, B, C y D. Los grupos A, B y C eran de tres instituciones distintas y el grupo D era un solo grupo que contaba con 42 alumnos. El número de alumnos del grupo D correspondió a la suma de los grupos A, B y C, por eso ya no fue posible hacer los seis grupos sino solamente cuatro grupos.

Para llevar a cabo el experimento fue necesario:

- 1o. Tener una cita con cada director de las instituciones escogidas para que ellos permitieran llevar a cabo la investigación e informarles además en qué consistía el experimento.
- 2o. Efectuar otras reuniones con los profesores, con el objeto de darles las indicaciones necesarias para llevar a cabo el experimento. En estas reuniones se les entregaron cuestionarios para que suministraran la información de índole personal y sobre los métodos --- con los cuales estaban más familiarizados.

Esta actividad tuvo por objeto investigar si había mucha diferencia en la preparación y metodología de los profesores.

- 3o. Después de analizar los resultados de los cuestionarios se pudo --- constatar que los profesores pertenecían al mismo nivel académico y que, por lo tanto, los resultados del experimento serían fidedignos.
- 4o. Se preparó un cuestionario personal para cada alumno con el objeto

de que todos llenaran los requisitos pedidos en la población.

- 5o. Se preparó otro cuestionario para los estudiantes, con el fin de investigar a cual metodología estaba acostumbrado cada grupo.
- 6o. Después de esto se dividieron los grupos A, B y C, que eran los -- que estaban más familiarizados con el método directo y el grupo D, con el método indirecto en lo relacionado a las técnicas de ense--ñanza del idioma inglés.
- 7o. Se entregó a los profesores esos cuestionarios y ellos los pasaron a los alumnos.
- 8o. Debido a las respuestas del cuestionario personal, quedaron fuera dieciseis alumnos, los cuales no reunían los requisitos pedidos en la población.
- 9o. Se entregaron los pre-tests a los profesores, los cuales contenían preguntas sobre 25 falsos cognados previamente seleccionados.
- 10o. Se evaluaron los pre-tests quedando demostrado claramente la enor--me interferencia que causan los falsos cognados. Estos se puede -- apreciar en los resultados que muestra el cuadro D
- 11o. Luego se entregó a los profesores de los grupos A, B y C los ejer--cicios basados en el método directo y al profesor del grupo D, --- otros ejercicios y listas de palabras basadas en el método indirecto.

#### C EXPERIMENTO.

El experimento se hizo para probar científicamente que el problema existe y para decidir sobre las técnicas más adecuadas para ayudar a los profesores que confrontan este problema.



Los pasos que se dieron fueron los siguientes:

- 1o. Por dos meses, se pusieron en práctica los diferentes ejercicios, por espacio de cinco minutos, en cada clase. Los profesores no pudieron conceder más tiempo debido a lo extenso de los programas - que tenían que terminar.
- 2o. Después, se pasó un post-test, con los mismos 25 falsos cognados usados en el pre-test y en los ejercicios en clase. Estos resultados pueden verse en el cuadro B (Pág. No. 31).
- 3o. Luego, se evaluó el post-test y se comparó con los resultados del pre-test para decidir entre los grupos cuál técnica fue la que dió mejores resultados. Estos resultados están en el cuadro D (Pág. 31).
- 4o. En vista de los resultados, se hicieron recomendaciones para tratar el problema de los falsos cognados.

#### D. OBJETIVOS QUE SE PERSIGUEN CON ESTE TRABAJO.

Los objetivos que se persiguen con este trabajo son:

- a) Tratar de llevar a los profesores de inglés un poco más de información sobre los "falsos cognados" o *misleading cognates* de manera que ellos puedan ayudar a los estudiantes que tienen problemas con estas palabras.
- b) Se proporciona una lista de los falsos cognados más comunes, con ejemplos de las distintas interferencias en los dos idiomas, para que el profesor, en un momento dado, pueda consultarla, ahorrando el tiempo que perdería en buscar la palabra en el diccionario con riesgo de escoger el significado inconveniente en contextos donde estas palabras propician gran interferencia. Además, si el profe--

El autor advierte a los alumnos sobre la existencia de los "falsos cognados" o *misleading cognates* evita que el alumno se decepcione de sus propias traducciones, pues se ha comprobado que los estudiantes de inglés se ayudan enormemente con las palabras cognadas haciendo asociaciones correctas ya sea en el rango fonético, ortográfico o semántico. Es natural que ellos quieran usar la misma táctica con los "falsos cognados" habiendo experimentado muchos fracasos. Esto trae como resultado que el estudiante ya no confiará en la gran ayuda que le dan las palabras cognadas, limitando así su poder adquisitivo con el vocabulario y su agilidad con la traducción.

- c) Este trabajo proporciona a los profesores algunas técnicas experimentadas con los estudiantes que hicieron la prueba, con el propósito de que los profesores puedan emplearlas con sus estudiantes cuando tengan problemas con los falsos cognados.

#### E. JUSTIFICACION DEL TRABAJO.

Este trabajo viene a llenar la falta de material sobre los falsos cognados, ya que los textos de enseñanza del idioma inglés para todos los niveles que se imparten en el país, carecen de alguna información acerca de los "falsos cognados" o *misleading cognates*. Además, dicha información pone alerta a los estudiantes sobre la falsa impresión que ellos tienen de las "palabras parecidas". Como un ejemplo de esto se puede citar el trabajo incluido en el *Programatic Spanish Course*, obra en la cual se consignan los resultados que se obtuvieron de una investigación que se hizo sobre

los problemas de los falsos cognados que se hallan en el diccionario *Cassell's Spanish Dictionary*, de la casa Funk y Wagnall Co., de Nueva York y que fuera publicado en 1960. En la sección de palabras que empiezan con "de", "des" y "dis", se contaron cinco -- mil cuarenta palabras cognadas y por esta razón fue escogida como la más rica en este género de vocablos. Al final del citado recuento, se hallaron únicamente doscientas cincuenta cognadas confiables a pesar de que se tomaron en cuenta como "cognadas confiables" palabras derivadas de la misma raíz, tales como "determinable", "determinación", "determinativo" y "determinista", las cuales fueron consideradas como palabras diferentes. En este total también se incluyeron muchas palabras que no son de uso corriente.<sup>1</sup> De todo lo anterior se deduce que el número de doscientas cincuenta palabras cognadas que se verificaron, es realmente bajo en relación a las cinco mil cuarenta palabras cognadas que se revisaron. Por esta razón --entre otras-- trata de advertir que el número de similitudes es muchas veces menor de los que creen muchos estudiantes.

Además, se sabe que los idiomas inglés, del grupo germánico, y español, del grupo latino, pertenecen como muchos otros idiomas a la gran familia de lenguas indoeuropeas y que para muchos lingüistas, por razones históricas, las dos lenguas están emparentadas. Por esta razón existe entre los dos idiomas un vasto vocabulario semejante y, por otro lado, muchas palabras que fueron "cognadas confiables" en un tiempo, son en la actualidad centro de interfe-

rencia en la comunicación.

Esta interferencia la comprobó el investigador de este trabajo con los alumnos de habla inglesa que aprenden español. El problema se dio con mayor intensidad en los grupos de estudiantes avanzados. Otro factor es que la mayoría de profesores de inglés nacionales, conocían la existencia de los 'falsos cognados', pero no existía ningún trabajo para comprobar la mala influencia de estas palabras en los estudiantes salvadoreños que aprenden inglés.

Muy justo es tratar de investigar si el mismo problema existe con los estudiantes salvadoreños que están aprendiendo inglés. También debe investigarse si el problema se da en los mismos niveles y cuál es la intensidad de la interferencia que se pudiera medir en un grupo previamente seleccionado.

Después de investigar y comprobar las anteriores premisas, es natural que se busque una técnica apropiada para ayudar a los profesores a minimizar el problema.

## CAPITULO I

### PALABRAS COGNADAS

#### A . DEFINICIONES DE PALABRAS COGNADAS.

Según varios diccionarios, la palabra "cognada" proviene del latín *cognatus*, de *cum* "juntos" o "cuna" y *gnatus* que quiere decir "nacido".

El diccionario de la Real Academia dice: "la palabra cognada, del latín *cognatus*, de las raíces latinas *co* "juntos" y *gnatus* "nacido", es un adjetivo; tiene otros significados "pariente por cognación" y "semejante" o "parecido".

Esta palabra se encuentra en varios idiomas, correspondiendo su significado con el español "cognado", *cognat* en alemán, *cognate* en francés e inglés. Sus significados son:

- a) relacionado por familia.
- b) que tienen el mismo ancestro, la misma cuna.
- c) relacionado con el mismo origen.
- d) derivado de una forma original y común.

Estos son los significados en que concuerdan los cuatro idiomas citados.

Estas definiciones fueron consultadas con varios profesores del Departamento de Idiomas, cada uno en su especialidad, lo mismo que con algunos profesores del Departamento de Letras. Todas sus opiniones coincidieron con el significado de la palabra *cognate* en

contrado en las definiciones de los diccionarios consultados. El diccionario Webster's New World dice: "*Cognate*, adjetivo (del latín *cognatus*, relacionado por nacimiento, de la raíz latina *co* -- "juntos" -- *gnatus*, de *gnasci*, antigua forma de *nasci*, ser nacido).

## B. PROBLEMAS QUE LOS ESTUDIANTES AFRONTAN CON VARIAS CLASES DE PALABRAS.

Los estudiantes del inglés como idioma extranjero tienen varios problemas con el vocabulario nuevo. En esta parte del trabajo se tratará sobre los problemas que ofrecen al estudiante "las palabras cognadas", "las palabras parecidas" y las "cognadas aparentes".

### 1. Problemas con las palabras cognadas.

Palabras cognadas son las palabras de una lengua que presentan una idéntica o similar forma en una segunda lengua y que la mayoría de veces presentan el mismo significado.<sup>2</sup>

La mayoría de las palabras cognadas en español y en inglés se generan debido a la presencia subyacente del latín. En algunos casos son préstamos directos del latín y en otros, presentan préstamos de palabras latinas modificadas por otras lenguas. Ejemplo:

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>attractive</i>	atractivo
<i>confusion</i>	confusión
<i>conversation</i>	conversación

En las lenguas de hoy, de múltiples estratos, podemos encontrar diversos resultados de préstamos tomados de la misma fuente original,

pero en diferentes épocas. Así:

*frail* - "frágil", del ingl. med. *freyl*, que se tomó del francés antiguo *fraile*, que viene del latín *fragilis*, fuente también de la palabra francesa actual *fragile*, que significa "frágil" en español.

Otro ejemplo de palabra cognada y su lugar de origen lo podemos ver en: *male* - "macho", que se tomó del Fr. *male* y ésta a su vez se derivó del francés antiguo *masle*, que viene del latín *masculine* y de la palabra española "masculino", con idéntico significado.<sup>3</sup>

Las palabras cognadas tienen gran importancia por facilitar la transmisión del significado para los alumnos de habla española que están tratando de aprender inglés. Los problemas más graves que presentan estas palabras están en el campo fonético, pues, a pesar de que algunas de ellas se escriben exactamente igual, no se pronuncian de igual forma. Así tenemos:

<i>formula</i>	"fórmula"
<i>impossible</i>	"imposible"
<i>normal</i>	"normal"

Algunas también difieren en la ortografía, presentando cambios que confunden al estudiante. Sin embargo, se puede decir que prestan una gran ayuda en la ampliación del vocabulario porque favorecen el reconocimiento de palabras nuevas.

Hay dos factores importantes que son responsables del alto porcentaje de palabras cognadas: primero, los préstamos que pueden ser de una lengua a otra, segundo, por la descendencia de un ancestro

común mediante el proceso muy conocido de los cambios lingüísticos. Esto se puede comprobar haciendo un conteo de cuántas palabras cog<sup>n</sup>adas hay en la actualidad.<sup>4</sup>

Siempre que se comparan dos lenguas se encuentran ciertas similitudes en sonido o significado, esto se debe a:

- a) casualidad
- b) préstamos entre sí de una tercer lengua. Ej: *kindergarten* que está en el inglés y el español y viene del alemán.
- c) Herencia directa en las dos formas de habla de una más antigua que fue antecesora común.

El caso c) según Hockett, es el que incluye a las palabras cog<sup>n</sup>adas.<sup>5</sup>

## 2. Problemas con las palabras parecidas.

Los estudiantes de inglés cometen muchas faltas, sobre todo en el rango gramatical y también en la pronunciación, pues muchas veces la misma palabra se emplea en inglés en varias funciones en la oración.

La escritura y la pronunciación son completamente iguales. Sólo -- por el contexto se podría decir si la palabra está formada en función de verbo, de adjetivo o de nombre. Así tenemos varias pala---bras tales como *run*, *walk*, *nap*, *breakfast*, que pueden ser usadas -- tanto en función de nombre, como en función de verbo. Por ejemplo:

- a) *I run a store.* Yo administro o dirijo una tienda.
- b) *I run in the street.* Yo corro en la calle.
- c) *I have a run in my stocking.* Tengo una corrida en mi media.



En los ejemplos a) y b) la palabra *run* está en función de verbo. También podemos observar que el significado del verbo, varía. En el ejemplo c), la palabra *run* está en función de nombre, variando un poco el significado.<sup>6</sup>

Hay otras palabras parecidas en su escritura y pronunciación que dan muchos problemas. Así tenemos:

<i>accept</i>	aceptar	<i>except</i>	exceptuar
<i>advice</i>	notificar	<i>advise</i>	avisar
<i>affect</i>	afecto	<i>effect</i>	efecto
<i>coarse</i>	ordinario	<i>course</i>	curso
<i>choose</i>	propiedad	<i>chose p.p.</i>	escoger
<i>dairy</i>	cremería	<i>diary</i>	diario
<i>desert</i>	desierto	<i>dessert</i>	postre
<i>decent</i>	decente	<i>descent</i>	descenso

Se da esta aclaración porque algunas personas piensan que estas palabras son "falsos cognados". Estas palabras llenan algunas características de los falsos cognados, pero no lo son, porque éstas sólo presentan semejanza en la pronunciación o parecido en la escritura, pero no existe en dicha clase de palabras ninguna relación etimológica común con el español.

### 3. Problemas con las palabras cognadas aparentes.

Estas palabras son aquellas con las cuales el inglés y el español coinciden en la ortografía, en la fonética o en ambas, pero simplemente por casualidad. No se ha encontrado hasta el momento ninguna relación sobre su origen etimológico común. Ejemplos: *advice*, *advise*, *coarse*, *choose*, *chose p.p.*, *dairy*, *dessert*.

- a) *can* - verbo en inglés = "poder" en español (verbo)  
 "can" nombre en español = *dog* en inglés (nombre)
- b) *red* - adjetivo en inglés = "rojo" en español (adjetivo)  
 "red" nombre en español = *net* en inglés (nombre)
- c) *pan* - nombre en inglés = "cacerola" en español. (nombre)  
 "pan" nombre en español = *bread* en inglés (nombre)

Estas palabras ofrecen problemas en el significado, pero no son muy importantes porque son pocas.<sup>7</sup>

C. PEQUEÑA RESEÑA HISTORICA DE COMO LLEGARON ESTAS PALABRAS AL INGLES Y AL ESPAÑOL Y SU PROCEDENCIA.

1. Contactos del Latín con Inglés.

Después de la conquista de Gran Bretaña por los romanos, muchas palabras latinas fueron incorporadas al idioma vernáculo de esta nación.

Pero la conquista de Inglaterra hecha por los Normandos en el Siglo XI marcó un punto más importante en la historia del idioma inglés. Por tres siglos, el francés fue la lengua de mayor rango en la vida política, social y cultural de Inglaterra. Durante tres siglos de un grado social de bi-lingualismo, no sólo quedaron numerosas palabras sobre política, sociedad y cultura, tales como *country*, *city*, *real*, *royal*, *value*, *money*, *society*, sino palabras de uso común, tales como *change*, *move*, *use*, *cover*, *very*, fueron incorporadas al idioma inglés. Durante ese período numerosas palabras latinas fueron adoptadas, especialmente para traducir trabajos para la enseñanza de las leyes.

Un número considerable de segmentos del vocabulario en estos campos vienen de ese período. Esto se puede ver ampliamente demostrado en el *Middle English Dictionary* que fue publicado por la Universidad de Michigan.<sup>8</sup>

No sólo los sonidos franceses sino las inflecciones y patrones de acentos de las palabras adoptadas fueron introducidas en el sistema nativo del inglés. Lo mismo sucedió con las palabras adoptadas del latín, con muy pocas excepciones.

En el siglo XVI grandes protectores del idioma inglés prescribieron reglas para una uniforme y correcta pronunciación. Entre estas reglas, algunas dieron por resultado la diversidad de sonidos en la letras y, en especial, los sonidos de las vocales, que todavía presentan uno de los más grandes problemas en el aprendizaje del inglés. Se puede ver como el inglés aceptó en distintos períodos palabras del latín y del francés. Ejemplos: algunas palabras latinas aceptadas por el inglés en el período anglosajón:

*cross* (L. *crux*) equivalente al español "cruz".

*cheese* (L. *caseus*) equivalente al español "queso".

*kitchen* (L. *coquina*) equivalente al español "cocina".

Del francés, después de la conquista Normanda:

*fine*

*state*

*park*

*air*

*large*

*real**move*

Del Latín, después de la conquista Normanda:

*bus**bonus**exit**extra**item**muscle*

Del Francés moderno al Inglés y al Español actual:

FRANCES	INGLES	ESPAÑOL
<i>ballet</i>	<i>ballet</i>	<i>ballet</i>
<i>champagne</i>	<i>champagne</i>	<i>champagne</i>
<i>rouge</i>	<i>rouge</i>	<i>rouge</i>
<i>garage</i>	<i>garage</i>	<i>garage</i>

Se puede ver otro ejemplo en las modificaciones que ha sufrido la palabra *enter* en inglés y su cognada en español "entrar", a través de algunos períodos de la historia:

Del Latín al Inglés actual:	Del Latín al Español:
latín = intrare intra	Latín = intrare intra
Inglés medio = entren	Español antiguo = intrare
Francés antiguo = entrer	Español medio = intrare
Inglés actual = <i>enter</i>	Español actual = "entrar". <sup>9</sup>

#### D. COMO LLEGO EL LATIN A FORMAR PARTE DEL IDIOMA CASTELLANO.

En el Siglo II antes de Cristo, los romanos invadieron España, per

manecieron allí durante cuatro siglos e impusieron el latín al -- pueblo conquistado. La lengua que hablaba el pueblo se mezcló con el latín de los romanos y surgió la lengua romana española. En el Siglo XIII se le dio carácter oficial al idioma español. Actual-- mente el idioma español posee un alto porcentaje de voces de ori-- gen latino, también cuenta con muchas palabras que proceden del -- árabe, hebreo, griego y de otros idiomas modernos.

El español moderno tiene alrededor del 72% de voces de origen la-- tino. Muchas de ellas conservan su estructura primitiva, otras -- han sufrido alteraciones al adaptarse al español.

Ejemplos de las palabras españolas que conservan su estructura la-- tina:

"ánima", "alma", "fábula", "labor", "área", "forma", "fórmula", - "real".

Ejemplos de las palabras que han sufrido cambios al pasar del la-- tín al español:

"amigo" - amicum, "fiesta" - festa, "fiel" - fidelis, "globo" glo-- bus, "ampolla" - ampulla.<sup>10</sup>

El español, el francés, el italiano, el portugués y el rumano, son lenguas romanas o neolatinas porque se derivaron principalmente -- del latín, idioma de los romanos.

También se puede dar una lista de vocablos y giros o frases lati-- nas que se emplean frecuentemente en los dos idiomas:

*grosso modo* = "a la ligera"

*ipso facto* = "en el acto", "por el mismo hecho"

<i>bis</i>	= "dos veces"
<i>sine qua non</i>	= "sin lo cual no"
<i>verbi gratia</i>	= "por ejemplo"
<i>déficit</i>	= "que falta"
<i>superávit</i>	= "sobrante"

Después de analizar las breves reseñas de los dos idiomas, inglés y español, se puede comprender claramente la existencia de tantas "palabras cognadas" en el uso actual de las dos lenguas y el por qué es tan fácil para los estudiantes de inglés, confiarse al traducir una palabra sólo por su sonido o parecido ortográfico. Se puede observar en los siguientes ejemplos, como hay palabras latinas que están integradas en los dos idiomas y en el uso corriente sin que hayan cambiado ni la ortografía ni el significado. Así tenemos: *ánima*, *area*, *real*. Y algunas parecidas como: *form* = "forma", *formula* = "fórmula". Todas estas palabras son cognadas confiables.

#### E. LOS CAMBIOS SEMANTICOS.

La semántica es la ciencia que estudia el significado de las palabras y su evolución. Al estudio de los cambios semánticos o de significado de los vocablos se le llama SEMASIOLOGIA (semasio - significado; logía = tratado).

La semántica se auxilia principalmente con la morfología y la etimología. Existe otro estudio afín, la lexicología, que también estudia la significación y etimología de las palabras para su inclusión en un léxico o diccionario.<sup>11</sup>

Con la ayuda de estas ciencias se puede explicar como hay palabras

cuyo sentido ha experimentado grandes cambios durante el transcurso de los años y cuyos rastros se encuentran en los textos latinos e ingleses. Los significados actuales perdidos de una palabra como su significado central, se pueden encontrar en alguna otra época - y utilizarlos para indicar el cambio de sentido que experimentan - los vocablos.

Como un ejemplo de estos cambios se puede ver lo que pasó con la palabra "persona" que existe en inglés y español.

En el teatro romano la palabra "persona" significaba "máscara", -- pues los actores usaban máscaras para representar distintos papeles. Después, "persona" significó "personaje indicado por la máscara"; de ese significado se formó la palabra "personaje", papel de una obra de teatro. El siguiente significado fue "representativo de un personaje"; luego, significó "representativo en términos generales". Actualmente, el significado principal es el de "representante de la especie humana".<sup>12</sup>

Lo curioso es que en inglés y español esta palabra tiene actualmente el mismo significado: *person* = "persona".

#### F. CAUSAS DE LOS CAMBIOS SEMANTICOS EN LAS PALABRAS.

En el cambio semántico intervienen las mismas fuerzas que en el -- cambio fonético, como son:

- a) la distribución de las palabras en una serie o un campo.
- b) El influjo de los homónimos.
- c) Las actividades sociales, tales como costumbres, tabús, etc.
- d) Las innovaciones individuales.

e) Los contactos con otras lenguas o dialectos.

Sin embargo, el cambio de significado es más complejo que el cambio fonético, pues en él se hallan implicadas las series basadas tanto en el símbolo lingüístico como en su referencia. Como ocurre con los cambios de sonido, debe distinguirse aquí entre el desplazamiento del significado y de su restricción en el uso. Así que cada grupo de hablantes se halla familiarizado con los desplazamientos de significado de ciertas palabras.<sup>13</sup>

Dice SAUSSURE: "La lengua evoluciona cada día sin parar, no así la escritura; pues su transformación se da más lentamente, y además, está sujeta a leyes más rígidas".

De manera que, cuando un cambio es aceptado en la escritura, ya la palabra ha sido usada por un período respetable, dándose el problema que a veces, cuando esta palabra ha sido aceptada, ya no es la misma que se usa en la práctica, pues ha sufrido nuevos cambios en el uso de los hablantes. Este fenómeno SAUSSURE lo demuestra con algunos ejemplos, en particular del francés, y sus cambios a través del tiempo.

Así lo que sucedió a la partícula *oi*:

	PRONUNCIACION	ESCRITURA
En el siglo XI	rei, lei	rei, rei
En el siglo XIII	roi, loi	roi, loi
En el siglo XIV	roé, loé	roi, loi

De esto se concluye que debido a estas diferencias, las palabras aparecen cambiadas en el mismo idioma, con igual significado; al



contrario, la nueva palabra se usa para expresar otro significado, por esta razón el problema con los significados de otra lengua respecto a las palabras parecidas se vuelve más difícil.<sup>14</sup>

Cómo las palabras sufren cambios en los aspectos fonético y ortográfico; pues está muy claro en este ejemplo cómo en un siglo una misma palabra cambió su pronunciación, pero su forma ortográfica - quedó igual.

Este fenómeno es el que origina muchos falsos cognados, pues la palabra evoluciona más rápidamente en la comunicación hablada que en la escrita. Muchas palabras conservan un mismo significado en la - escritura y después toman otros significados en la conversación.

Un ejemplo curioso es el verbo *let* en inglés. En las primeras biblias que se imprimieron era un verbo que tenía el significado de "impedir", pero luego evolucionó tanto que actualmente quiere decir "permitir", o sea, un significado completamente opuesto al original.

## CAPITULO II

### DEFINICIONES DE FALSOS AMIGOS O FALSOS COGNADOS

Los "falsos cognados" o *misleading cognates* son las palabras que causan gran interferencia en el aprendizaje del idioma inglés. Estas palabras son parecidas a las palabras españolas en la escritura o en la pronunciación y algunas aún en el significado; pero en un idioma presentan un significado que no tiene en el otro, o el significado más usado en uno de los dos idiomas, no tiene mucha importancia en el otro.

Estas palabras crean un problema mayor debido a que por su parecido al español el estudiante ya no las busca en el diccionario y si alguna vez las busca, las relaciona más con los significados conocidos en español y no con el adecuado

#### 1. DEFINICIONES DE ALGUNOS AUTORES SOBRE LOS FALSOS COGNADOS.

En las siguientes definiciones sobre los falsos cognados se puede apreciar los puntos de vista diferentes que toman los autores para describir estas palabras.

Según Marion P. Holt:

Falsos cognados son las palabras que son idénticas o semejantes a las palabras de una segunda lengua, pero cuyos significados son diferentes. Estas palabras son llamadas *False Friends* y son identificables en forma, pero no en significado.<sup>15</sup>

Según Robert Politzer:

Los llamados *misleading cognates* presentan una interferencia que se extiende sobre, o que cubre en parte o descansa sobre lo que está inmediato al significado; por supuesto, también la interferencia tiene que ver con la forma, esto es decir, en el sentido pedagógico y no lingüístico.<sup>16</sup>

Para este autor, los falsos cognados son las palabras que dan problema no sólo con un significado, sino con las extensiones del significado, así como también con la escritura.

Robert Politzer define los falsos cognados en otro libro así:

Los falsos cognados no son las palabras en inglés y en español que tienen gran parecido en términos de ortografía y fonética, sino las palabras que son similares en términos de ortografía y fonética pero que tienen significados básicos diferentes. Estas palabras tienen, por supuesto, una relación cercana histórica y algún grado de relación semántica.<sup>17</sup>

Otra definición de este autor es: Palabras que se corresponden de un idioma a otro en su etimología y en la forma; pero que, por haber evolucionado en direcciones distintas en dos idiomas determinados, han tomado sentidos diferentes.<sup>18</sup>

Y John W. Martin define los falsos cognados así: "Falsos Cognados" o *Receptive Cognates*, son palabras en inglés y español que presentan diferencias en el nivel comparativo lexical o sea, que se parecen entre sí en la forma, pero no en el significado.<sup>19</sup>

El escritor Winfred P. Lehman da otra definición más amplia y con --

ejemplos dice: Algunos "falsos cognados" han sido préstamos de palabras extranjeras o son reproducciones de morfemas de una lengua extranjera, usando material autóctono; por ejemplo, en inglés *gospel*, que quiere decir "evangelio" y que literalmente significa "buena nueva, buena historia", reproduce los componentes griegos en *eu* y *aggelion* por medio de la traducción. A esta clase de adaptación a la lengua se le llama *loan shifts* o préstamos de trasvase.<sup>20</sup>

Se cita este ejemplo para explicar que hay algunas palabras que se forman con partículas de otros idiomas —por lo general del latín o del griego— y que toman partículas del propio idioma. A simple vista no se pueden reconocer estas composiciones.

Se puede dar el caso de otra palabra formada por los mismos componentes extranjeros, pero sin usar partículas del propio idioma y la cual se usa traduciendo claramente los significados de las palabras originales. En esta forma surgen dos palabras con la misma procedencia, pero con significados diferentes.

Se ha dado una serie de definiciones sobre los falsos cognados con el objeto de demostrar que estos vocablos provenían originalmente de una lengua común y que fueron adaptados tanto al idioma inglés como al español casi literalmente, pero posteriormente, por expansión del significado o por un desarrollo mayor de uno de los dos idiomas, llegaron a tener significados diferentes en los dos idiomas. En algunos casos se llegó al extremo de olvidar el significado original. A ello obedece el hecho de que ambas palabras tengan la misma ortografía, pero un significado diferente.

Esto, por supuesto, causa confusión a los estudiantes.

## 2. COMO SE GENERAN LOS FALSOS COGNADOS.

La mayoría de los falsos cognados son palabras que han llegado al inglés y al español desde un tronco común, o sea, de un tercer idioma.

En el caso del inglés y del español, la mayoría de ellos provienen del latín y del griego.

Estas palabras han llegado al español directamente del latín; al inglés llegaron en dos formas: una, a través del francés, en dos épocas marcadas por la historia. La otra, directamente del latín durante la invasión romana.

Estas palabras casi siempre llegan a los dos idiomas con el mismo significado pero por extensión de significado en uno de los dos idiomas. Ejemplo: *fix* - significa en español "fijar" "arreglar".

"fijar" que es el verbo derivado del mismo verbo latino, perdió el significado de arreglar.

Por restricción de significado en uno de los dos idiomas, así tenemos la palabra "pluma", en español quiere decir pluma de ave o pluma para escribir. *pen* en inglés, solamente quiere decir pluma para escribir. Perdió el primitivo significado de pluma de ave.

Por muerte del significado, por el desuso, quedando en uno de los dos idiomas el significado primitivo.

En el otro idioma, por el contrario, la misma palabra adquiere varios significados nuevos y de mayor uso. Después de pasar el tiempo, el significado primitivo no se usa más, es decir, que se queda en el idioma la palabra con idéntica ortografía pero con otros significados.

Esta es la manera como se engendran los falsos cognados, y es la forma

ejemplo:

*terrific* y "terrible". Las dos palabras vienen del latín TERRIFICUS pero sus significados son:

en el inglés actual *terrific* - 1o. *causing great fear.*

2o. *excellent, extraordinary, unusual.*

en el castellano actual -"terrible" quiere decir: "que amedrenta",  
"que pone espanto"

El problema es que solamente se usa el segundo significado en inglés que es un significado opuesto a la palabra castellana.

Esta es la forma como se engendran los falsos cognados, y es la forma como en un idioma pueden tener las palabras un significado más usado que en el otro. De allí viene que sus significados se trasladan, o sea, que a veces presenten un significado común, pero muy diferente en otros casos.

Un ejemplo de esto lo constituye la palabra *conform*, que en inglés, según el *Webster's New World Dictionary of the American Language* --- quiere decir: "*comply with the rules*"; en español quiere decir, en sentido general: "con formas" [*To agree with*].

Si se estudia la etimología de la palabra, se encuentra que la palabra inglesa *conform* y la palabra española "conformar" vienen de la palabra latina CONFORMARE, que quiere decir: *To fashion, form com, together, formare su form. M.E. conformen: o Fr. conformer.*

Esta palabra llegó al español directamente del latín. En español sufrió modificaciones. La palabra "conforme" se aplicó originalmente a los objetos que tenían una misma forma, como término contrario a la voz "disforme", que se aplicaba a "lo que no tenía formas iguales".

Luego, este significado se trasladó a "hechos morales" y llegó a expresar "igualdad o paridad en voluntades o pareceres". En la actualidad, significa "estar satisfecho". Ejemplo: "Todos los obreros están conformes con el salario".

Otros significados actuales son: "referente a la voluntad", "no oponerse", "consentir", "darlo por hecho". "Lo conforme" se refiere a la voluntad "a la fuerza motriz", "al movimiento", "a la naturaleza física", es decir, a la forma. Ejemplo: "Yo estoy conforme en ir ---- allá (no me niego)".<sup>21</sup>

Otros significados según diccionarios:

**CONFORM:** *to have the same form.* (que tiene la misma forma, -- que viene a tener la misma forma o carácter, el acto -- de estar de acuerdo)". *Appleton's Revised Cuyas Dictionary.*

**CONFORM:** *v.t.* 1) *To give the same form, to make similar.* Ejemplo: Dar la misma forma para hacerlo similar. Ejemplo: *He conform his ideas to ours.* Él conforma sus ideas a las nuestras, o él adapta sus ideas a las nuestras.

2) *To bring into harmony or agreement.* Traer o llevar la armonía, el acuerdo o el entendimiento.

**CONFORM:** *v.i.* 1) *to have the same form, be or become similar.* Tener la misma forma o volverse igual.

2) *To be in accord* o *corresponder.* Ejemplo: *The novel conformed to my notion of a good story.* La novela correspondió a mi conocimiento de una -- buena historia.

3) *To act in accordance with rules, customs, etc.*

Al consultar el diccionario *Appleton's Revised Century Crofts*, se encontró:

CONFORMAR v. *To conform, adjust, fit, to suit, to cohere, to comply, to yield, submit, to resign one self.*

Según el *New Revised Velasquez Spanish and English Dictionary*:

CONFORMAR: *To conform, to adjust, to fit, to suit, to cohere, to level, to comply with, to agree in opinion to yield, to submit, to accommodate.*

El *American Heritage Dictionary of the English Language* dice:

CONFORM: Ajustar, concordar, reducirse, sujetarse uno voluntariamente a hacer o a sufrir una cosa que no gusta. Sinónimos: adaptar, satisfacer, complacer, acomodarse, avenirse, prestarse.

Con la palabra *conform* hemos podido observar los diferentes significados que tiene actualmente esa palabra tanto en español como en inglés y con este ejemplo se puede medir la extensión o la distancia en el significado que tiene en algunos campos la misma palabra.

También se puede apreciar la poca ayuda que en el caso de los falsos cognados presta el diccionario.

### 3. INTERFERENCIAS QUE CAUSAN LOS FALSOS COGNADOS.

La interferencia en el significado entre los idiomas español e inglés también se presenta con muchas otras lenguas.

La interferencia se crea por la parcial trasposición de significados. Por supuesto, también hay interferencia parcial en la forma de los llamados falsos cognados o malos guías. Esto se aplica al sentido pedagógico y no al sentido lingüístico.

El significado parcial o traslapado es la mayor fuente de dificultad



des para el estudiante. Se puede tener una idea del problema si se observa lo que pasa con las palabras siguientes:

*Edit* y *Editor* son relativas a la misma área de actividad que tienen las palabras españolas "editar" y "editor". Estos vocablos causan una gran confusión al estudiante, pues la palabra española "editor" quiere decir en inglés *a publisher*, mientras que las palabras españolas "revisar" y "revisor" corresponden a las palabras inglesas *edit* y *editor*. Pero, un "publicista ejecutivo" también se llama en inglés *editor*, lo que es equivalente a "director" en español.

El hecho es que cuanto más de cerca observamos la exacta selección y el correcto concepto de "real amigo", se vuelve más vago y la línea divisoria entre "amigos" y "falsos amigos" depende de si hay o no absoluto traslape de significado en el uso de distintas palabras de dos lenguas diferentes. Hay sin embargo, una progresión entre "amigos" (casi traslapado el significado) y "falsos amigos" (sin ningún traslape).

*"The fact is that, the closer we observe the exact choice and the right concept of "true friends", it becomes vaguer and the dividing line between "friends" and "false friends" depends whether there is an absolute overlap in meaning in the use of various words in two different languages or not. There is, however, a gradation among friend (meaning almost overlaped) and "false friends" (no overlapping)."*<sup>22</sup>

Un hablante de inglés que trata de comunicarse en español pone casi automáticamente entera confianza en la correspondencia del vocabula

rio. Lo más obvio y común de los falsos cognados deberá entonces -- ser mostrado con la palabra en contraste correspondiente del inglés al español.<sup>23</sup>

#### a) ASPECTO DENOTATIVO

En el aspecto denotativo la interferencia se da por la falta de conocimiento del vocabulario equivalente de un idioma al otro. -- Por ejemplo, *Bachelor* en inglés, por lo general, quiere decir "soltero" y a veces significa un grado académico de nivel universitario. No tiene el significado que tiene "bachiller" en español. Muchas de esas palabras no muestran ninguna conexión semántica posible. En este grupo entran la mayoría de los falsos cognados.

#### b) ASPECTO CONNOTATIVO.

En el aspecto connotativo del vocabulario la interferencia es una fuente de distorsión porque es frecuente el diferente significado en los hablantes de la misma lengua. Este fenómeno se acentúa cuando se trata de otro idioma.

El valor connotativo de las palabras depende únicamente de las -- culturas en las cuales funciona el lenguaje. Así tenemos en inglés la palabra *tremendous* que significa "algo grande, espectacular" y la palabra "tremendo", que en español significa "grande", "espectacular", aplicada casi siempre a algo grande, pero en sentido malo. Ejemplos:

El dolor era tremendo, por eso la operaron.

Al niño lo expulsaron del colegio porque era tremendo.

Otro ejemplo es la palabra *ambitious*, adjetivo que significa "am-

bicioso<sup>h</sup>, pero en español esta palabra es más usada en el sentido de *selfish, greedy, covetous* y en inglés es más usada con el sentido de *aspiring*, significado que las dos palabras tienen. Ejemplos:

Jim tiene muchos enemigos porque es demasiado ambicioso.

*Jim has many enemies because is too greedy.*

Alicia es ambiciosa y por eso estudia tanto.

*Alice is ambitious. That's why she studies so hard.*

Si se estudia la historia de cualquier lengua, se encuentra que los cambios de significado afectan tanto a las formas como a las palabras en sí, puesto que algunos significados desaparecen al crearse otras nuevas palabras. Es decir, que la palabra puede sufrir transformaciones ya sea en su pronunciación o en su escritura, pero quedando el mismo significado; o puede extender su significado a otras cosas relativas sin variar su forma. A veces sucede que se crea otra palabra basada en la primera y en ese caso, queda sin uso en el vocabulario y muere. Ejemplos:

Muchos de los arcaísmos del español, tales como:

YANTAR: del latín JANTARE. Esta palabra significaba almorzar, comer.

DESFACER: del español antiguo. significaba deshacer.

En las siguientes palabras se puede ver el cambio de significado que se ha verificado a través del uso:

En inglés, la palabra *holiday* significaba solamente "día santo", pero ahora ya no se usa sólo con ese sentido sino que se usa con

el significado de "día libre" "vacaciones" o "día en que se despliega mayor actividad que la normal.

La palabra *convert*, usada por Shakespeare en el Soneto XI, significaba "sufrir un cambio". La misma palabra tiene actualmente el significado de "producir un cambio", especialmente usada en el campo religioso, se refiere a "cambio de una creencia a otra".

Hay otros cambios de significado por omisión de una de las palabras o parte de la palabra. Ejemplos:

*fall of leaves* - significa "caída de hojas". Como esto sucede en el otoño, se pasó el significado de la palabra *autumn* a *fall*.

La palabra *undertaken* significaba "el que responde de algo" "promotor activo". Un salmo dice: "*The Lord is my undertaker*". "El Señor es mi defensor". Contexto de frecuente uso era el "*funeral undertaker*", "empresario de pompas fúnebres". Luego, se omitió la palabra *funeral* y los dueños de estos negocios adoptaron la palabra *undertaker* para suavizar el nombre de su negocio, o sea, el contexto nuevo es el de "hombre que tiene a su cargo las ceremonias fúnebres".<sup>24</sup>

#### 4. OTROS PROBLEMAS GENERALES QUE CAUSAN LOS FALSOS COGNADOS.

Otros problemas que generalmente presentan los falsos cognados coinciden con los que presentan las palabras cognadas, o sea, problemas con la fonética y la ortografía, pues el estudiante de español tiene sus propios marcos de puntuación y de escritura en su idioma nativo.

## CAPITULO III

### METODOLOGIA

#### A. METODO DIRECTO

La definición más simple que se puede dar sobre el Método Directo aplicado a la enseñanza de los idiomas es la siguiente:

"El conjunto de reglas, técnicas y ejercicios que únicamente usan el idioma que se trata de enseñar, es decir, que se evita la traducción al idioma nativo de los alumnos".

Para aplicar el método directo al problema específico de los falsos cognados, se pueden emplear varias técnicas, a saber:

1. Se usan "flash cards" con dibujos que representan las palabras que se están enseñando.
2. Se usan ejercicios de substitución en oraciones en inglés, especialmente con falsos cognados, cuyos significados estén en contraste, tal como *lecture* y "lectura".
3. Se emplean diálogos, en los cuales estos vocablos se utilizan en situaciones específicas para que los alumnos las recuerden.

Ejemplo:

El verbo *to introduce* se usaría en un diálogo en el que un grupo de amigos ejecutaría la acción de "presentarse" entre sí. - Los alumnos asociarían el verbo *to introduce* con ese significado nuevo, ya que el verbo castellano "introducir" no tiene ese significado pero si coincide con los otros significados.

4. Se utilizan lecturas que contengan los vocablos en cuestión.
  5. Se usa la substitución múltiple de palabras, empleando a la vez vocablos que sean cognados confiables y falsos cognados.
- Hay que recordar, por supuesto, que estos ejercicios son aplicables con mayor éxito con los grupos avanzados.

#### B. METODO INDIRECTO

El método indirecto en la enseñanza de los idiomas es aquel en el cual se usa el idioma nativo de los alumnos.

En relación al problema de los falsos cognados, el método indirecto puede aplicarse así:

1. Proporcionar listas de falsos cognados en inglés con el significado que causa el problema en español y estudiarlas de memoria.
2. Dar ejercicios de substitución con los vocablos en inglés y los substitutos correspondientes en español o viceversa.
3. Traducir material de lectura del inglés al español o al contrario.

En síntesis, en todas las prácticas pre-citadas, los alumnos no tendrán contacto directo con el idioma inglés, pues siempre tendrán que recurrir a la traducción a su idioma nativo.

#### C. ¿CUAL SERIA LA METODOLOGIA QUE EL INVESTIGADOR CONSIDERA MAS ADECUADA PARA MINIMIZAR LA INTERFERENCIA?.

El investigador recomienda una combinación del método directo y del método indirecto, para ayudar eficazmente a los estudiantes con el problema de los falsos cognados.

Debido a la sutileza del problema, el estudiante necesita ver los falsos cognados en función, mediante ejercicios de contraste para poder entender en cual situación se le aplica determinado significado y cuando la misma palabra es usada con otro distinto. Además, necesita de los falsos cognados para poder usarlos sin cometer errores. Así desarrollará más fácilmente el estudiante su vocabulario.

En resumen, no se debe perder de vista que el lenguaje debe ser enfocado como una combinación de componentes físicos, estéticos y sociológicos y que en la práctica de la enseñanza del lenguaje estos tres puntos deben ser tomados en cuenta, especialmente en el problema de los "falsos cognados". Si el profesor sólo enfoca el aprendizaje del idioma como algo fisiológico, el tipo de práctica sólo estaría vinculado con operaciones mecánicas de los órganos del habla y del oído y su principal arma sería el aprendizaje de memoria para poder adquirir un conocimiento reflejo y automático.

En el caso de los falsos cognados, sería eficaz enfocar el problema en frases donde se reflejen las situaciones de contraste de estas palabras para que puedan ser usadas en la comunicación entre las personas, expresando los diferentes aspectos de la conducta humana.

## CAPITULO IV

### EXPERIMENTO

En el experimento se siguieron todos los pasos mencionados en la fase experimental de la introducción.

Según las normas dadas por la población, después de realizar las dos encuestas quedaron eliminados dieciseis alumnos, porque no llenaron los requisitos pedidos. Por lo tanto, el número de la muestra se redujo de cien a ochenta y cuatro estudiantes.

Estos alumnos tuvieron que contestar dos cuestionarios, uno sobre datos personales y otro, sobre estudios y metodología recibidos en los cursos de inglés que ellos habían realizado.

La razón para esto era que se quería saber qué clase de contacto habían tenido estos estudiantes con el idioma inglés.

Luego, se pasó a un pre-test, con veinticinco "falsos cognados". A las puebas se les incluyó "cognados confiables" en un 25%, pero al final se evaluó solamente en base a los "falsos cognados", dando un porcentaje de error del 88%, con lo cual quedó demostrado plenamente el alto grado de incidencia de los "falsos cognados".

Después, se entrenó a los cuatro grupos A,B,C y D, por espacio de 8 semanas. Se dió dos clases de entrenamiento. Para los grupos A,B y C se utilizó el método directo y para el grupo D se usó el método indirecto. Por supuesto, que la suma de los alumnos de los grupos A, B y C = 42 era igual al grupo D = 42.

Los profesores recibieron toda la información posible sobre los "falsos



cognados", así como también sobre la forma de aplicar las técnicas.

Después de dos meses de practicar con los "falsos cognados", se pasó un post-test con los mismos veinticinco falsos cognados y se obtuvieron los siguientes resultados:

Los grupos A,B y C, a los cuales se aplicó el método directo, contestaron el post-test con un 83% de exactitud. El grupo D, al cual se le aplicó el método indirecto, contestó el post-test con un 65% de exactitud. En otras palabras, los grupos a los cuales se aplicó el método directo únicamente tuvieron el 17% de inexactitud en sus respuestas, mientras que el grupo al cual se aplicó el método indirecto tuvo el 35% de inexactitud en sus respuestas.

Estos datos estadísticos se podrán ver más claramente en los cuadros que se presentan al final de este capítulo en la sección D.

RESULTADOS DEL EXPERIMENTO Y COMPARACION ENTRE EL METODO DIRECTO Y EL INDIRECTO.

A. RESULTADOS DEL PRE-TEST Y PORCENTAJES DE PRECISION EN LOS CUATRO GRUPOS.

PRE-TEST	GRUPO 1	GRUPO 2	GRUPO 3	GRUPO 4	TOTALES
Número de alumnos usados como muestra	16	16	10	42	84
Número de preguntas	25	25	25	25	25
Respuestas correctas	3	2	3	4	12
Porcentaje de precisión de cada grupo	12 %	8 %	12 %	16 %	12 %

B. RESULTADOS FINALES DEL POST-TEST Y SUS PORCENTAJES EN LOS TRES GRUPOS A LOS CUALES SE APLICO EL METODO DIRECTO.

POST-TEST	GRUPO 1	GRUPO 2	GRUPO 3	TOTALES
Número de alumnos usados como muestra	16	16	10	42
Número de preguntas	25	25	25	75
Respuestas correctas	21	18	23	62
Porcentaje de precisión de cada grupo	83 %	72 %	92 %	83 %

C. RESULTADOS DEL POST-TEST APLICADO AL GRUPO D QUE FUE TRATADO CON EL METODO INDIRECTO.

POST-TEST	GRUPO D
Número de alumnos usados como muestra	42
Número de preguntas	25
Respuestas correctas	13
Porcentaje de precisión del grupo	65 %

D. COMPARACION FINAL Y PORCENTAJES ENTRE LOS GRUPOS QUE RECIBIERON LA METODOLOGIA QUE APLICÓ EL METODO DIRECTO Y EL GRUPO QUE RECIBIÓ LAS TECNICAS DEL METODO INDIRECTO.

	METODO DIRECTO	METODO INDIRECTO	T O T A L
Número de alumnos usados como muestra	42	42	84
Porcentaje de error en el Pre-Test de los dos grupos	89 %	88 %	88 %
Porcentaje de error en el Post-Test de los dos grupos	17 %	35 %	

## CAPITULO V

### RECOMENDACIONES

Las recomendaciones que podrían ayudar a los estudiantes de inglés en el problema específico de los falsos cognados son:

10. Que el profesor, cuando hagan ejercicios con estas palabras, debe -- tomar en cuenta la fase sociológica del idioma, porque se ha visto -- a lo largo del desarrollo de este trabajo que los significados de --- los "falsos cognados" coinciden en algunas situaciones que dependen directamente de la cultura del que habla, de su lugar de origen, del tema de que se habla y de muchos otros factores.
20. Que se empiece a tratar el problema de los "falsos cognados" desde -- que aparezcan por primera vez, es decir, aún con los grupos de prin- cipiantes, advirtiéndoles a los alumnos de los errores en los cuales -- pueden incurrir.
30. Se debe insistir en que el estudiante haga los ejercicios con oracio- nes en las que los "falsos cognados" aparezcan con sus significados en contraste. Por eso se recomienda que, al enseñar los "falsos cog- nados" el profesor exponga a los alumnos la palabra usada en varias situaciones, tanto en las que coinciden los dos idiomas como en las que ocasiona la interferencia a la que se deba dar mayor atención.

Así podemos ver esta recomendación en la práctica con un ejemplo: Si consultamos un diccionario del idioma castellano y otro del idioma in- glés, hallaremos que en ambos diccionarios las palabras "corresponder" y

*correspond* significan CONCORDAR, "que pertenece a algo", "que corresponde", etc. Además, en inglés, la palabra significa *to fit, to match, to agree*, etc. Pero sucede que la palabra *correspond* también significa: "tener comunicación, especialmente por carta", significado que se expresa en español por medio de la frase: "sostener correspondencia". En casos como éste, el profesor debe tener la paciencia de llamar la atención de sus alumnos sobre los significados semejantes, es decir, los significados en los cuales coinciden ambos idiomas. Luego, debe ejercitar a los alumnos intensamente en el uso de los significados en que no coinciden ambos vocablos. De lo contrario, el alumno puede usar los vocablos en forma equivocada.

## CAPITULO VI

### REFERENCIAS

1. Vicente Arbelaez y otros. Spanish Programmatic Course. Volumen II. Washington, D.C., 1970. Pág. 111.
- 2.- Marion P. Holt. 1001 Pitfalls in Spanish. Woodbury, New York, 1973. P. 41-199.
- 3.- Winfred P. Lehmann. Historical Linguistics: An Introduction. Trad. Pilar Gómez Bedate. Introducción a la Linguística Histórica. Madrid, 1969. p. 245-287.
4. Monica Kehoe. Applied Linguistics, New York, 1971. p. 467-484.
5. Charles F. Hockett. Curso de Linguística Moderna. Trad. Emma Gregores y Jorge Alberto Suárez. New York, 1971. p. 467-484.
6. Henry A. Gleason. An Introduction To Descriptive Linguistics. London, 1974. p. 107.
7. Robert Politzer. Teaching Spanish a Linguistic Orientation. Waltham, Massachusetts, 1956. p. 7.
8. Hans Kurath. Some Aspects of the History of The English Language Linguistics. New York, 1969. p. 82.
9. Mario Pei. Language for Every Body. New York, 1956. p. 153.
10. Joaquín Añorga Larralbe. Conozca su Idioma. New York, 1964. p. 172.
11. Ibid. p. 25.
12. Winfred P. Lehmann. Historical Linguistics: An Introduction. Trad. Pilar Gómez Bedate. Introducción a la Linguística Histórica. Madrid, 1969. p. 244-248.
13. Charles P. Hockett. Curso de Linguística Moderna. Trad. Emma Gregores y Jorge Alberto Suárez. New York, 1971. p. 361-368.
14. Ferdinand De Saussure. Curso de Linguística General. Trad. Amado - Alonso. Buenos Aires, 1967. p. 76.
15. Marion P. Holt 1001 Pitfalls in Spanish. Woodbury, New York, 1973. p. 195.
16. Robert L. Politzer. Foreign Language Learning: a Linguistic Introduction. New Jersey, 1965. p. 165.

17. Ibid. p. 17
18. Robert L. Politzer. FOREIGN LANGUAGE LEARNING: A LINGUISTIC INTRODUCTION. New Jersey, 1965. p. 165.
19. Robert P. Stockwell - J. Donald Bowen - John W. Martin. THE GRAMMATICAL STRUCTURES OF ENGLISH AND SPANISH. Chicago, 1973. p. 57 - 275.
20. Winfred P. Lehmann HISTORICAL LINGUISTICS AN INTRODUCTION. Trad. Pilar Gómez Bedate. INTRODUCCION A LA LINGUISTICA HISTORICA. Madrid, 1969. p. 271.
21. Roque Barcia. SINONIMOS CASTELLANOS. Buenos Aires, 1974. p. 135.
22. Ibid. p 163.
23. Robert L. Politzer. FOREIGN LANGUAGE LEARNING: A LINGUISTICS INTRODUCTION. New Jersey, 1965. p. 18 - 21.
24. Winfred P. Lehmann. HISTORICAL LINGUISTICS AN INTRODUCTION. Trad. Pilar Gómez Bedate. Introducción a La Lingüística Histórica. Madrid, 1969. p. 256 - 259.

## CAPITULO VII

### BIBLIOGRAFIA

- ARBELAEZ, Vicente y otros. Spanish Programmatic Course  
Washington, D. C. Augustus A. Koski  
1970.
- AÑORGA LARRABLE, Joaquín. Conozca su Idioma. New York, Minerva Books  
Ltd., 1964.
- BARCIA, Roque. Sinónimos Castellanos. Buenos Aires. Sope-  
na 1974.
- DE SAUSSURE, Ferdinand. Curso de Lingüística General.  
Trad. Amado Alonso. Buenos Aires.  
Losada, S.A., 1967.
- GLEASON A. Henry. An Introduction To Descriptive Linguistics.  
London, Holt Rinehart and Winston, 1969.
- GORIN, Paula. Manual de Mediciones y Evaluaciones del R  
Rendimiento en los Estudios.  
Buenos Aires, Kapeluzs, 1971.
- HOLT, Marion P. 1001 Pitfalls in Sapanish. New York Baron  
Educational Series Inc., Woodbury, 1973.
- KEHOE, Monika. Applied Linguistics. New York, Collier -  
MacMillan, 1971.
- LAMB, Sidney M. Lexicology And Semantics Linguistics.  
Washington Ed. Archibald A. Hill,  
Washington, D.C. Voice of America Forum  
Lectures, 1969.
- LEHMANN, Winfred P. Historical Linguistics: An Introduction.  
Trad. Pilar Gómez Bedate. Introducción ala  
Lingüística Histórica. Madrid, Edit. Gredos.  
S.A., 1969.
- MEILLET, Antoine. Linguistique Historique Et Linguistique  
Generale.  
Trad. Emma Gregores, Jorge Alberto Suárez.  
Madrid, Edd. Gredos, S.A., 1969.



POLITZER, Robert L.

Foreign Language Learning: A linguistic Introduction. Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice Hall, Inc., 1956.

POLITZER, Robert L. and  
STAUBACH, Charles N.

Teaching Spanish: A linguistic Orientation. Waltham, Massachusetts Blaisdell Publishing Company, 1965.

A P E N D I C E

## A. LISTA DE FALSOS COGNADOS CON SUS EQUIVALENTES.

1. ACTUALLY - Means: *really, truly, in fact.*  
 En español significa: "realmente", "verdaderamente", "en verdad".

ACTUALMENTE - Significa en español: "ahora", "en el presente".

## EJEMPLOS:

*She is actually a better English teacher than a Spanish teacher.*

Realmente o verdaderamente, ella es mejor profesora de inglés que de español.

*At present he is traveling in Guatemala.*

Actualmente él está viajando por Guatemala.

El adjetivo *actual* en inglés quiere decir "real" y la palabra -- "actual" en español quiere decir "en el presente", *current*.

## EJEMPLOS:

*This is an actual history.*

Esta es una historia real.

*General Romero is at present the President of El Salvador.*

General Romero es el actual presidente de El Salvador.

2. ASSIST - Means *in English to help*, "ayudar".

ASISTIR - quiere decir *to attend*.

## EJEMPLOS:

*Can you assist me in the classroom?*

¿Puede ayudarme en la sala de clase?

*I will assist you with the music.*

*I will assist you with the music.*

Yo la ayudaré con la música.

*Can you attend the meeting?*

¿puede asistir a la reunión?

*He attends Spanish classes.*

El asiste a clases de español.

3. BRAVE. - Means: courageous.

BRAVO - significa: "enojado" *angry*, "irritable".

EJEMPLOS:

*The bullfighter showed his bravery in front of the bull.*

El torero mostró su valentía ante el toro.

*The English teacher is very irritable.*

El profesor de inglés es muy enojado.

4. BACHELOR - Means: "soltero" o grado universitario.

BACHILLER - quiere decir un grado académico pero no universitario, sino de escuela secundaria.

EJEMPLOS:

*Carlos is a bachelor and Jose is married.*

Carlos el soltero y José es casado.

*He graduated from High School last year.*

El se graduó de bachiller el año pasado.

5. CAMP - quiere decir "campamento" o "tienda de campaña".

CAMPO - quiere decir: *country* o *fields*. se traduce también

por *rural district* o *country district*.

EJEMPLOS:

*We go to the country every Sunday.*

Vamos al campo todos los domingos.

*The camp will be in La Palma.*

El campamento estará en La Palma.

6. COLLAR - quiere decir "cuello de camisa o blusa".

COLLAR - quiere decir *necklace*.

EJEMPLOS:

*The shirt's collar is very big.*

El cuello de la camisa es muy grande.

*The necklace was made of gold and diamonds.*

El collar era de oro y diamantes.

7. COMPLEXION - *Generally means the color, -texture and appearance of the skin, especially of the face. Character, nature, aspect. "Constitución", "figura", "piel", "cutis", "aspecto natural".*

COMPLEXION - significa en español "constitución", "naturaleza", pero no se usa para hablar sobre la piel.

EJEMPLOS:

*She has a dark complexion.*

Ella tiene una tez oscura o ella es morena.

*John has a very strong complexion.*

Juan tiene muy fuerte constitución.

8. COLLEGE - significa "una institución de enseñanza universitaria."

COLEGIO - significa "escuela privada donde se imparte enseñanza primaria y secundaria". También se le usa para nombrar agrupaciones de profesionales".

EJEMPLOS:

*Peter goes to the best college in the country.*

Pedro va a la mejor universidad del país.

*My brother is in school.*

Mi hermano está en el colegio.

9. CONFECTION - en inglés quiere decir "algo hecho de dulce".

CONFECION - quiere decir *preparation or tailoring of an article.*

EJEMPLOS:

*This confection is very hard to make.*

Este dulce es muy difícil de hacer.

*The tailoring is of the best quality.*

La confección es de primera calidad.

10. CONCOURSE - means crowd, open space. "corredor", "conurrencia", "gentío", "espacio abierto para el público", "pasillo".

CONCURSO - quiere decir *contest, competition.*

EJEMPLOS:

*This concourse can accommodate many people.*

Este pasillo puede acomodar mucha gente.

*The contest was in Miami.*

El concurso fue en Miami.

11. CONFERENCE - quiere decir "reunión de consulta donde todos los presentes usualmente contribuyen en una discusión".

CONFERENCIA - Significa "discurso dado a una audiencia por una persona que dirige la palabra a una asamblea previamente convocada". Esta palabra se traduce al inglés por medio de la palabra *lecture*. En español la palabra "conferencia" puede ser usada con los dos significados de las palabras inglesas *lecture* y *conference*.

EJEMPLOS:

*The judges are in conference to decide who will be the queen of the party.*

Los jueces están en conferencia para decidir quién será la reina de la fiesta.

*Dr. Martínez gave a lecture about cancer.*

El Dr. Martínez dio una conferencia sobre el cáncer.

12. CONFORM - means "follow the norm".

CONFORMARSE - significa *to be satisfied, resigned*.

CONFORMARSE A - quiere decir "resignado", "satisfecho", "complaciente".

EJEMPLOS:

*If I have good health, I will be satisfied with little money.*

Si tengo buena salud, me conformaré con poco dinero.

*They conformed to all the rules of the university.*

Ellos cumplieron con todas las reglas de la Universidad.

*Carlos is resigned to have the operation.*

Carlos está conforme en tener la operación.

*She is a very compliant student.*

Ella es una estudiante muy conforme.

13. CONSCIOUS - significa "consciente", "mentalmente despierto".
- CONSCIENTE - significa "que tiene noción de" y también tiene el significado de *aware*.

## EJEMPLOS:

*Juan was not conscious of what he said.*

Juan no estaba consciente de lo que dijo.

*She is not aware of whom you are speaking to.*

Ella no está consciente de con quién habla usted.

14. CORRESPOND - quiere decir "comunicarse por carta" y quiere decir también "corresponder", "concordar".
- CORRESPONDER - en español tiene los mismos significados del inglés para las palabras *to fit*, *to match*, *to agree*; también "reciprocidad en el cariño o estimación".

## EJEMPLOS:

*This blouse matches that suit.*

Esta blusa corresponde a este traje.

*They corresponded for two years.*

Ellos se escribieron durante dos años.

15. DISGRACE - means *misfortune*, "deshonra", "deshonesto", "desprestigio".

DESGRACIA - significa *disgrace*, "infortunio", "mala suerte".

## EJEMPLOS:

*Disgrace came to the Perez family because of their son's conduct.*

La deshonra llegó a la familia Pérez por la conducta de su hijo.

16. DISPATCH - significa "despachar".

DESPACHO - significa "oficina", "oficio".



## EJEMPLOS:

*My uncle's office is luxurious.*

El despacho de mi tío es lujoso.

*The dispatch was made at 8 a.m.*

El despacho fue enviado a las 8 a.m.

17. *DISPOSITION* means: *temper, character, personality*. Quiere decir: condición natural del temperamento.

*DISPOSICION* - quiere decir: "habilidad natural" que se traduce - al inglés como *aptitude*, pero en español no se refiere al "temperamento" o "carácter" sino a inclinación dominante, pero los dos tienen el significado de "buena distribución" *command order, resolution*. En español esta palabra tiene el significado también de *arrangement, ordering*.

## EJEMPLOS:

*I think that Carlos has a good disposition.*

Yo pienso que Carlos tiene buen temperamento.

*Maria has a natural ability for music.*

María tiene disposición para la música.

*The decorator arranged the house with very well distribution.*

El decorador dio a la casa una buena disposición.

18. *EMOTIONAL* - Significa "emocional" y "emocionante".

*EMOCIONANTE* - Significa *touching, causing, emotion*, pero no quiere decir "emocional".

## EJEMPLOS:

*She is so emotional that she always cries.*

Ella es tan emocional que llora con frecuencia.

*Football is a very emotional game.*

El football es un juego muy emocionante.

*The movie we saw was very touching.*

La película que vimos era muy emocionante.

19. EXIT - means gate, "salida".

EXITO - significa success.

EJEMPLOS:

*The stadium's exit is enormous.*

La salida del estadio es enorme.

*The man who prepares himself, obtains success.*

El hombre que se prepara, alcanza el éxito.

20. EXPOSE - means to lay open, bare, to disclose.

EXPONER - puede ser traducido así también por *explain, express, set forth.*

EJEMPLOS:

*I want to explain my point of view.*

Yo quiero exponer mi punto de vista.

*Maria exposed herself unnecessarily to danger.*

María se expuso innecesariamente al peligro.

21. FABRIC - significa "tela", "material".

FABRICA - quiere decir *factory.*

EJEMPLOS:

*The fabric of the suit is nice.*

El material del traje es bueno.

*The factory is down town.*

La fábrica está en el centro.

*This suit is made of expensive fabric.*

Este traje está hecho de tela cara.

22. **FACTIONS** - quiere decir "sectores disidentes".
- FACCIONES** - significa *features*. Tiene también el mismo significado que tiene en inglés.

EJEMPLOS:

*The left factions are strong.*

Las facciones de izquierda son fuertes.

*Carlos' features are the same as his father's.*

Las facciones de Carlos son iguales a las de su papá.

23. **FAMILIAR** - means *well known, well understood, common, frequent*. El significado en español es "conocido", "acostumbrado", "común"
- FAMILIAR** - en español tiene varios significados iguales -- con el inglés, pero en español tiene otros significados muy usados que se traducen al inglés *relative, family, informal*, que no los tiene en inglés.

EJEMPLOS:

*He had family difficulties.*

El tuvo dificultades familiares.

*He is a relative of mine.*

El es un familiar mío.

*The party is informal.*

La fiesta es familiar.

24. **FINALLY** - significa "al fin".
- FINAL** - means *at the end*.

## EJEMPLOS:

*Finally, they arrived on time.*

Al fin llegaron a tiempo.

*The end of the story is sad.*

El final de la historia es triste.

25. FIRM - Se usa para significar una "casa comercial", o "industria" o "negocio". También significa "duro", "sin moverse".
- FIRMA - quiere decir *signature*. Solamente tiene el mismo sentido cuando se usa en forma compuesta -- "firma comercial".

## EJEMPLOS:

*John's signature is elegant.*

La firma de Juan es elegante.

*My lawyer's firm has four partners.*

Mi compañía de abogados tiene cuatro socios o miembros.

26. FIX - means to repair, to arrange, to fasten. "Reparar", "arreglar".
- FIJAR - Quiere decir *to fasten* o *attach securely*, también en inglés *to fix* quiere decir "reparar" y "arreglar", pero este significado no lo tiene en español.
- FIJARSE - *to put attention*.

## EJEMPLOS:

*The mechanic fixes the alarm in the bank.*

El mecánico arregla la alarma en el banco.

*They fastened the picture on the wall.*

Ellos fijaron el cuadro en la pared.

*The policeman watched the thief.*  
El policía se fijó en el ladrón.

27. INJURY - means *damage, harm, wound, hurt*, "causar daño", "injusticia", "ofensa grave", "lesión".

INJURIAR - concuerda con los significados de *injury*, pero no coincide con el significado de *wound*, o sea "herir". Este verbo es más usado con el significado de *insult, -affront, abuse*, en español.

EJEMPLOS:

*His injury was very serious.*

Su lesión era muy seria.

*Peter was very insulted because of what they said.*

Pedro fue injuriado por lo que ellos dijeron.

28. LARGE - means *big*, "grande".

LARGO - significa *long*.

EJEMPLOS:

*It is a long train; it is 2 blocks long.*

Es un tren largo; mide 2 cuadras.

*The house is large.*

La casa es grande.

29. LIBRARY - Quiere decir "biblioteca".

LIBRERIA - means *book store*.

EJEMPLOS:

*The book store has very low prices.*

La librería tiene precios muy bajos.

*The library has very big reading rooms.*

La biblioteca tiene salones muy grandes.

30. LOCATE - significa "localizar", "descubrir", "mostrar posición", "poner", "colocar", "situar".

LOCALIZAR: - means to localize, to find out where, to settle.

EJEMPLOS

*The indians settled in the north of Yucatan.*

Los indios se localizaron al norte de Yucatán.

*The police located the thief.*

La policía localizó al ladrón.

PROBLEMA: - Coinciden casi en todos los significados, pero en inglés no es aceptado el significado de *to settle*, *he located in Miami*, se considera coloquial.

31. MAYOR - significa "alcalde".

MAYOR - means greater, larger, older.

EJEMPLOS

*Santa Ana's mayor is a very tall man.*

El alcalde de Santa Ana es un hombre muy alto.

*John is the oldest son.*

Juan es el hijo mayor.

32. MONEY - means currency, "dinero"

MONEDA - significa coin "dinero que no es en billete, sino en metal".

EJEMPLOS

*His father has a large amount of money.*

Su padre tiene dinero, o es muy adinerado.

33. POLICY - means diplomacy, political wisdom, plan, action, insurance policy, "póliza", "política".

POLICIA - significa police, policeman.

EJEMPLOS

*The Government's policy is very wise.*

La política del gobierno es muy sabia.

*The police chased the bankrobbers for three miles.*

La policía persiguió a los ladrones de banco por tres millas.

*He forgot to make the monthly payment for his insurance policy.*

El olvidó hacer el pago mensual de su póliza de seguro.

34. PARENTS - quiere decir "padres" o sea, "papá" y "mamá".

PARIENTES - quiere decir "familiares".

EJEMPLOS:

*All the parents will come to the school.*

Todos los padres vendrán al colegio.

*My friend's relatives gave her a present.*

Los parientes de mi amiga le dieron un regalo.

35. TO PASS - means to have, to approve, to give, travel by, go by, "pasar", "dar" "aprobar".

PASAR - Tiene más o menos los mismos significados de *to pass*, pero en español se usa el verbo "pasar" - con los significados de *to spend*, *to rewrite* o *copy*.

EJEMPLOS:

*I spent two weeks in Hawaii.*

Pasé dos semanas en Hawaii.

*I have to rewrite ten copies.*

Tengo que pasar diez copias en limpio.

*María Typed the speech.*

María pasó a máquina el discurso.

*I had a very good time at that party.*

Yo pasé muy contento en esa fiesta.

*I passed the book to Jane.*

Yo pasé el libro a Jane.

*They passed the Latin exam.*

Ellos pasaron el examen de latín.

36. **RECOLLECT** - means *remember, collect*, "poner cosas juntas", -  
recordar", "recoger".

RECOLECTAR - significa *to gather, collect, hoard*, "recoger",  
"reunir".

EJEMPLOS:

*She likes to collect the offering in the church.*

A ella le gusta recolectar la limosna en la iglesia.

*He recollected one more thing he needed to buy.*

El recordó una cosa más que necesitaba comprar.

37. **REST** - means *free from troubles*, "descansar".

RESTAR - significa *to deduct, to subtract*, "quitar".

EJEMPLOS:

*She wente to her room to rest for a while.*

Ella fue a su cuarto a descansar un rato.



*To figure out the profit made, you must first deduct what you spent.*

Para conocer la ganancia, usted debe primero restar lo que gasta.

38. **SPECIES** - means a kind, a class, sort, variety.
- ESPECIE - coincide en los significados del inglés siguientes:  
*species, a kind, a sort, pero también quiere decir event, incident, anything which has happened, pretext, show.*
- PROBLEMA: - coinciden en la mayoría de significados, pero -- hay varios que no los tiene el inglés.

EJEMPLOS:

*That incident was rumored last week.*

Esa especie se rumoró la semana pasada.

*This bird is a rare specie.*

Este pájaro es una especie rara.

*She was a kind of mother to him.*

Ella fue una especie de madre para él.

*It must be a kind of a joke.*

Debe ser una especie de broma.

39. **SENTENCE** - significa "oración", "decisión", "opinión", "juicio", "veredicto".
- SENTENCIA - significa *veredict, judgment, penalty, "dogma", "axioma"*.
- Problema: Coinciden en varios significados, pero "sentencia" no tiene el significado de "oración" que tiene en inglés.

EJEMPLOS:

*The sentence was not very clear, it had too many pronouns.*

La oración no era muy clara, tenía muchos pronombres.

*The judge's verdict was life imprisonment.*

La sentencia del juez fue cadena perpetua.

40. SANE - significa "cuerto", "racional", "buen sentido".

SANO - means *healthy, sound*. "honesto", "bueno".

EJEMPLOS:

*He is sane, he knows what he is doing.*

El es cuerdo, sabe lo que hace.

*The doctor told Carlos that he is very healthy now.*

El doctor le dijo a Carlos que él está ahora muy sano.

41. SANITY - significa "mentalmente sano", "juicioso".

SANIDAD - means *soundness, health, health department*.

EJEMPLOS:

*Even though he was lost in the jungle, he was able to keep his sanity.*

Aunque él estaba perdido en la selva, él pudo guardar su buen juicio.

*The Health Department does not allow anyone to bring plants from Nicaragua.*

La Sanidad no permite a nadie traer plantas de Nicaragua.

42. SUCCESS - means *outcome, result*. "éxito".

SUCESO - significa *event, happening, issue*.

EJEMPLOS:

*Their new song was a great success.*

Su nueva canción fue un gran éxito.

*The President's visit to our city will be a big event.*

La visita del Presidente a nuestra ciudad será un gran suceso.

43. **SYMPATHETIC** - significa "compasivo", "simpático".

SIMPATICO - significa *appealing, pleasant, congenial*.

EJEMPLOS:

*The priest is very sympathetic with the poor people.*

El padre es muy compasivo con la gente pobre.

*Everyone who met her thought she was appealing.*

Todo el mundo que la conoció pensó que ella era muy simpática.

44. **TRANSPIRE** - means *to come to light, to exhale*. Se usa con el significado de *happen, occur, to leak out, to come to pass*, "traslucirse", "empezar a saber lo que estaba oculto".

TRANSPIRAR -- quiere decir "sudar", *to perspire insensibly*.

EJEMPLOS:

*What he did after that has not transpired.*

Lo que él hizo después de eso no se sabe.

*He perspires very much in warm weather.*

El transpira demasiado en clima caluroso.

45. **TREMENDOUS** - significa "enorme", "fantástico", "estupendo".

TREMENDO - significa *awful, "enorme", dreadful, "terrible"*.

EJEMPLOS:

*I don't want Luis to come because he is a mischievous child.*

Yo no quiero que Luis venga porque es un niño tremendo.

*The Cathedral of Colonia is tremendous.*

La Catedral de Colonia es estupenda.

46. TRAMP - means to step or walk firmly and heavily, en — slang, significa "vagabundo", "marcha"..

TRAMPA - significa cheat, trap, snare, fraud.

EJEMPLOS:

*The soldiers tramped down the street during the parade.*

Los soldados marcharon en la calle durante el desfile.

*They won the game by cheating.*

Ellos ganaron el juego con trampa.

## B. LISTA DE FALSOS COGNADOS EN EL ASPECTO CONNOTATIVO.

1. AMBITIOUS - significa en inglés "que aspira", "que desea, sobre todo, poder".

AMBICIOSO - Significa en español lo mismo que en inglés, pero en español esta palabra significa también *selfish, greedy, covetuous, unscrupulous*.

## EJEMPLOS:

*The investigator is an ambitious man that will succeed.*

El investigador es un hombre ambicioso que obtendrá el éxito.

*Bob is a politician and he is very greedy.*

Bob es político y es muy ambicioso.

2. ANNOUNCE - quiere decir en inglés *to make known*; en este significado coinciden, pero no en el siguiente:

ANUNCIAR - Quiere decir en español "informar un asunto comercial", que es la traducción exacta de la palabra inglesa *advertise*.

## EJEMPLOS:

*He is advertising that in the newspaper every day.*

El está anunciando eso todos los días en el periódico.

*The priest announced the new changes in the church.*

El sacerdote anunció los nuevos cambios en la iglesia.

3. APPROVE - quiere decir "tener una idea favorable sobre algo dicho o hecho".

APROBAR - También quiere decir "pensar afirmativamente sobre un asunto", pero se usa mucho con el significado de "pasar", que quiere de-

cir en inglés *to pass*. Este significado - no es usado en algunos sentidos en inglés tales como el siguiente ejemplo:

## EJEMPLOS:

*Juan passed the last exam.*

Juan aprobó su último examen.

*The minister approved the new law.*

El ministro aprobó la nueva ley.

4. **DISGUST** - El significado que tiene esta palabra es - para expresar "aversión", "repugnancia".
- DISGUSTO** - En español la palabra disgusto tiene el significado de *grief* como lo tiene en inglés, pero no con la intensidad que se expresa en el inglés. Coinciden en el significado de *displeased*. También en español, si toma la preposición "a" disgusto tiene en inglés el sentido de *in spite of, contrary to one's will and pleasure*.

## EJEMPLOS:

*The sight of blood always disgusts me.*

El ver sangre siempre me repugna.

*He is very displeased with the news.*

El está muy disgustado con las noticias.

5. **DISPOSITION** - significa lo mismo que "disposición" en español, solamente que en inglés también se refiere al carácter, al temperamento, "buen genio". (En español no se usa generalmente en relación a "temperamento" o "carácter"). (tampoco se usa en inglés en la expresión común en español: "a la disposición" = *at the disposal or will of another*).

## EJEMPLOS:

*Alicia has a very good disposition.*

Alicia tiene muy buen temperamento.

*I like the distribution of that house very much.*

La disposición de esa casa me gusta mucho.

6. DISGRACE - quiere decir en inglés "ignominia", des--- honra". No confundir con la palabra "des-- gracia" del español, que quiere decir en - inglés *misfortune, disaster*.

## EJEMPLOS:

*The son's bad conduct was a disgrace to the family name.*

La mala conducta del hijo era una deshonra para el nombre de la familia.

*He had the misfortune of losing his wallet in the subway.*

El tuvo la desgracia de perder su cartera en el subterráneo.

*The earthquake that hit the country was a big disaster.*

El terremoto que sacudió al país fue un gran desastre.

7. EDUCATED - se refiere a la "instrucción", o sea, "instruído", "culto". La palabra "educado" en español quiere decir en inglés *well-bred, polite, courteous*.

## EJEMPLOS:

*He is a well-bred person though has had little education.*

El es una persona bien educada aunque ha tenido poca instrucción.

*Because of studying at the best universities in the country, he is considered to be a very educated man.*

Por haber estudiado en las mejores universidades del país, él es es ta considerado como un hombre muy educado.

*Today on the bus I met a very courteous young man who gave me his seat.*

Este día en el bus conocí a un joven muy educado que me dio su asiento.

8. **FASTIDIOUS** - quiere decir "melindroso".

**FASTIDIOSO** - significa en inglés *annoying, boring, tedious.*

EJEMPLOS:

*Bill is a fastidious person.*

Bill es una persona melindrosa.

*The noise of the Locust is annoying.*

El ruido de las chicharras es fastidioso.

9. **MOTIVE** - significa "movil".

**MOTIVO** - significa *ground, cause, reason.*

EJEMPLOS:

*The motives for the crime.*

Los motivos del crimen.

*The reason for the Revolution was the new ideas.*

Las nuevas ideas fueron el motivo de la revolución.



MATERIAL USADO PARA EL EXPERIMENTO

## 1. CUESTIONARIO PARA LOS ESTUDIANTES QUE PARTICIPARON EN EL EXPERIMENTO.

A. EDAD	1. MAYOR DE 20	2. MENOR DE 20
B. SEXO	1. MASCULINO	2. FEMENINO
C. PROBLEMAS DE SALUD		
1. De visión	SI	NO
2. De audición	SI	NO
3. Otros	SI	NO
D. PROBLEMAS DE TRABAJO		
1. Por clase de trabajo	SI	NO
2. Tiempo libre para estudiar	SI	NO
E. ALGUIEN DE SU FAMILIA HABLA INGLES?	SI	NO
F. HA TENIDO ALGUN HUESPED DE HABLA INGLESA EN SU CASA?	SI	NO
G. TIENE AMIGOS QUE HABLEN INGLES?	SI	NO
H. HA VIAJADO A PAISES DE HABLA INGLESA?	SI	NO
a. Duración del viaje	1. CORTO    2. MEDIANO	3. LARGO
	4. DE VEZ EN CUANDO.	
b. Propósito del viaje	1. TURISMO   2. TRABAJO	3. ESTUDIOS

1.1. RESULTADO DEL CUESTIONARIO PERSONAL PARA LOS ESTUDIANTES  
QUE PARTICIPARON EN EL EXPERIMENTO.

	GRUPO 1		GRUPO 2		GRUPO 3		GRUPO 4		TOTAL
	#	%	#	%	#	%	#	%	%
PREGUNTA A									
1	-	-	-	-	-	-	5	12.0	6.0
2	16	100.0	16	100.0	10	100.0	37	87.0	89.2
PREGUNTA B									
1	4	25.0	8	50.0	4	40.0	10	23.8	31.0
2	12	75.0	8	50.0	6	60.0	32	78.5	64.2
PREGUNTA C (*)									
1	2	12.5	2	12.5	3	30.0	7	16.0	16.3
2	-	-	1	6.2	1	10.0	5	12.0	8.3
3	3	18.8	1	6.2	1	10.0	2	4.7	8.3
PREGUNTA D									
1 - SI	4	25.0	8	50.0	8	80.0	7	16.0	32.2
1 - NO	12	52.0	12	52.0	8	80.0	35	83.2	79.8
2 - SI	10	62.5	10	62.5	7	70.0	35	83.2	73.8
2 - NO	6	37.5	6	37.5	3	30.0	7	16.0	26.2
PREGUNTA E									
SI	10	62.5	13	4.8	10	100.0	5	12.0	45.2
NO	6	37.5	3	18.8	-	-	37	87.0	54.8
PREGUNTA F									
SI	9	56.2	5	37.5	10	100.0	4	9.5	34.5
NO	7	43.7	10	62.5	-	-	34	81.0	60.8
PREGUNTA G									
SI	9	56.2	8	50.0	9	90.0	15	35.6	49.0
NO	7	43.6	8	50.0	1	10.0	27	64.1	51.0
PREGUNTA H									
SI	7	43.7	10	62.2	8	80.0	12	28.6	44.0
NO	9	56.2	6	37.5	2	20.0	30	71.5	66.0
a - 1	5	31.2	5	31.2	7	70.0	10	23.8	32.0
a - 2	2	12.5	5	31.2	3	30.0	2	4.7	14.2
a - 3	3	18.8	7	43.7	4	40.0	4	9.5	21.5
a - 4	4	25.0	3	18.8	6	60.0	8	19.0	25.0
b - 1	7	43.6	15	93.6	7	70.0	8	19.0	44.-
b - 2	3	18.8	1	6.2	1	10.0	4	9.5	10.7
b - 3	-	-	-	-	-	-	-	-	-

(\*) Los resultados se tomaron de las respuestas afirmativas.

## 2. CUESTIONARIO SOBRE ESTUDIOS Y METODOLOGIA QUE LOS ESTUDIANTES HAN TENIDO.

A. LUGARES 1. ACADEMIA 2. SECUNDARIA 3. UNIV. 4. OTROS

B. CON PROFESOR DE HABLA INGLESA? SI NO

C. DURACION DE LOS ESTUDIOS 1. LARGA 2. CORTA

D. LEE EN INGLES?  
1. Frecuentemente  
2. De vez en cuando SI NO

E. OYE EL IDIOMA INGLES? 1. A MENUDO 2. POCO

F. VE PELICULAS EN INGLES? 1. CON FRECUENCIA 2. POCO

## G. METODOLOGIA

1. Memorización Gramatical
2. Traducción
3. Memorización de diálogos
4. Conversación
5. Composición
6. Lecturas
7. Ejercicios de substitución en inglés
8. Ejercicios de complementación en inglés
9. Otros ejercicios en inglés
10. Ejercicios de substitución en español
11. Ejercicios de complementación en español

## H. AYUDAS AUDIOVISUALES

a) Proyector	SI	NO
b) Carteles	SI	NO
c) Material ilustrado	SI	NO
d) Grabaciones	SI	NO
e) Discos	SI	NO
f) laboratorio	SI	NO
g) Libros ilustrados	SI	NO

2.1 RESULTADOS DEL CUESTIONARIO SOBRE ESTUDIOS Y METODOLOGIA DEL IDIOMA  
INGLES PARA LOS ESTUDIANTES QUE PARTICIPARON EN EL EXPERIMENTO.

	GRUPO 1		GRUPO 2		GRUPO 3		GRUPO 4		TOTAL	
	#	%	#	%	#	%	#	%	%	
PREGUNTA A										
1	3	19.0	4	25.0	3	30.0	5	12.0	17.9	
2	16	100.0	12	75.0	10	100.0	35	83.0	87.0	
3	16	100.0	15	99.0	10	100.0	-	-	49.0	
4	4	25.0	4	25.0	2	20.0	7	18.0	20.2	
PREGUNTA B										
SI	12	75.0	9	56.0	10	100.0	5	12.0	43.1	
NO	4	25.0	7	43.0	-	-	37	88.5	57.4	
PREGUNTA C										
1	6	37.0	12	75.0	8	80.0	7	16.7	33.4	
2	10		4	25.0	2	20.0	15	36.0	37.1	
PREGUNTA D										
SI	16	100.0	16	100.0	10	100.0	25	59.5	79.5	
1	10	62.2	9	56.1	8	80.0	13	31.0	47.6	
2	6	37.5	7	43.7	2	20.0	12	28.6	29.8	
PREGUNTA E										
1	9	56.2	16	100.0	10	100.0	40	95.0	89.2	
2	7	43.7	9	56.1	8	80.0	15	35.6	47.6	
PREGUNTA F										
1	9	56.2	8	50.0	10	100.0	20	47.5	56.0	
2	7	43.7	8	50.0	-	-	22	52.2	44.0	
PREGUNTA G										
1	8	50.0	2	12.0	10	100.0	42	100.0	71.6	
2	10	62.0	8	50.0	10	100.0	42	100.0	83.5	
3	12	75.0	5	31.0	8	80.0	-	-	29.8	
4	10	62.0	5	31.0	5	50.0	-	-	23.8	
5	10	62.0	-	-	5	50.0	-	-	17.9	
6	12	75.0	16	100.0	10	100.0	42	100.0	95.5	
7	16	100.0	16	100.0	10	100.0	15	36.0	68.0	
8	16	100.0	16	100.0	10	100.0	25	60.0	67.8	
9	16	100.0	10	62.0	10	100.0	10	24.0	54.8	
10	16	100.0	-	-	-	-	42	100.0	69.0	
11	16	100.0	-	-	-	-	30	72.0	54.8	
PREGUNTA H										
a	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
b	4	25.0	10	62.0	3	30.0	-	-	20.2	
c	16	100.0	10	62.0	10	100.0	42	100.0	93.0	
d	10	62.0	10	62.0	8	80.0	-	-	33.0	
e	2	12.0	5	31.0	5	50.0	2	5.0	16.0	
f	16	100.0	12	75.0	10	100.0	42	100.0	95.0	
g	16	100.0	16	100.0	10	100.0	40	100.0	98.0	

3. CUESTIONARIO PARA LOS PROFESORES QUE PASARON EL INSTRUMENTO DE MEDICION EN SUS CLASES.

1. ¿Es usted hablante nativo de inglés? SI NO
2. Si su respuesta anterior es NO, dónde aprendió el Inglés?  
\_\_\_\_\_
3. ¿Ha recibido instrucción formal en métodos y materiales para la enseñanza del inglés? SI NO
4. ¿Cuántos años tiene de impartir clases de inglés? \_\_\_\_\_
5. ¿Con cuál nivel trabaja generalmente?  
\_\_\_\_\_
6. Sus alumnos, han tenido problemas con los falsos cognados? SI NO
7. Si la respuesta de 6 es SI, cuál es la metodología que usted emplea para resolver dichos problemas?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
8. Si la respuesta es NO, Cómo ha resuelto el problema?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## 4. PRE TEST.

- I. En las siguientes columnas de palabras hay diez palabras de la columna A que corresponden con las palabras de la columna B. --- Identificar las palabras equivalentes, poniendo el número que -- tienen las palabras de la columna A en las palabras de la columna B.

COLUMNA A	COLUMNA B
1. <i>actually</i>	a. ayudar
2. <i>operation</i>	b. decidir
3. <i>attend</i>	c. actualmente
4. <i>division</i>	d. mucho
5. <i>collar</i>	e. atender
6. <i>president</i>	f. operación
7. <i>disposition</i>	g. cuello
8. <i>much</i>	h. temperamento
9. <i>parents</i>	i. parientes
10. <i>decide</i>	j. división
	k. asistir
	l. collar
	m. presidente
	n. disposición
	o. realmente
	p. padres.

- II. Traducir las siguientes cinco palabras del inglés al español:

1. *lecture*
2. *exit*
3. *fabric*
4. *assist*
5. *library*

III. En las oraciones siguientes, reemplazar los guiones con la palabra más adecuada de las que aparecen a continuación;

<i>to pass</i>	<i>to spend</i>	<i>signature (n.)</i>
<i>major (adj.)</i>	<i>better (adj.)</i>	<i>Laborious (adj.)</i>
<i>party</i>	<i>faction</i>	<i>hardworking</i>
<i>feature</i>	<i>firm</i>	<i>sane</i>
<i>sound</i>	<i>safe</i>	

1. Her \_\_\_\_\_ is not legible.
2. We have to \_\_\_\_\_ Basic English in order to take Intermediate English next semester.
3. Planting coffee is a \_\_\_\_\_ task.
4. After the accident we came back \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_.
5. Her mouth is her best \_\_\_\_\_.

IV. Corregir el error en las palabras subrayadas por la verdadera o más adecuada.

1. The fabric is in the outskirts.
2. The concourse was to obtain the title of Miss El Salvador.
3. It is a large tunnel; it is about 2 miles from beginning to end.
4. The success of the day in the news was the hurricane.
5. The party will be familiar.

PALABRA INCORRECTA

SIGNIFICACION

- |          |       |
|----------|-------|
| 1. _____ | _____ |
| 2. _____ | _____ |
| 3. _____ | _____ |
| 4. _____ | _____ |
| 5. _____ | _____ |



## 5. EJERCICIOS EMPLEADOS EN EL EXPERIMENTO,

METODO DIRECTO.

## EJERCICIO No. 1.

Escoger la palabra apropiada en inglés y sustituirla en los espacios en blanco de las siguientes oraciones:

lecture attend fabric conference collar reading  
assist signature necklace firm to take care of

1. The profesor stated in his \_\_\_\_\_ that is a great help for adolescents.
2. I could not \_\_\_\_\_ the marriage because a had \_\_\_\_\_ of the children.
3. The \_\_\_\_\_ did not produce high profits.
4. The girl had a \_\_\_\_\_ so big that one could not see her.
5. The dress was made of good \_\_\_\_\_.

## EJERCICIO No. 2

Sustituir los guiones con las palabras que corresponden.

## 1. EXIT - SUCCESS

It was a real \_\_\_\_\_ for the boss to obtain the new \_\_\_\_\_ from the factory.

## 2. LIBRARY - BOOK STORE.

With the first order from the \_\_\_\_\_ the number of readers has increased at the \_\_\_\_\_.

## 3. FAMILIAR - INFORMAL

This house is \_\_\_\_\_ to me.

The party will be \_\_\_\_\_.

4. FABRIC - FACTORY

That \_\_\_\_\_ makes \_\_\_\_\_ of the very good quality.

5. ACTUALLY - AT THE PRESENT.

\_\_\_\_\_, he is the best boxer that has existed \_\_\_\_\_.

EJERCICIO No. 3

1. He was very brave at is son.
2. He is a familiar of mine.
3. It was a terrific accident.
4. I don't have confidence with the family.
5. I am mayor in my house.

EJERCICIO No. 4

Sustituir los guiones siguientes con las palabras que corresponden.

1. CORRESPONDENCE - CORRESPONDING

\_\_\_\_\_ between the friend was difficult during the war because of their \_\_\_\_\_ positions.

2. LARGE - LONG

It is a quantity of garbage so \_\_\_\_\_ that it would not fit if the truck weren't so \_\_\_\_\_.

3. LABORIOUS - LABORERS

It is a \_\_\_\_\_ task to study everything related to the \_\_\_\_\_ code of laws.

## 4. MAJOR - MAYOR

The \_\_\_\_\_ city in the country has a very popular man as its new \_\_\_\_\_.

## EJERCICIO No. 5

Sustituir los guiones siguientes con las palabras que corresponden:

## 1. CONCOURSE - CONTEST

There were many pretty girls in the \_\_\_\_\_ to choose Miss El Salvador.

## 2. FACTIONS - FEATURES

There are three \_\_\_\_\_ in the government of that country.  
The actress has beautiful \_\_\_\_\_.

## 3. ATTEND - ASSIST.

The student who \_\_\_\_\_ classes in the morning in order to be able to \_\_\_\_\_ the profesor in his investigations in the afternoon.

## 4. ANNOUNCE - ADVERTISEMENT

He \_\_\_\_\_ that he would leave the team.  
Did you read the new \_\_\_\_\_ of the Revlon's Company news?

## EJERCICIO No. 6

Corregir las palabras subrayadas por las correctas.

1. How large will the meeting be?
2. The fabric is in the outskirts of the city.
3. Exit is the price for the good student.
4. He obtained the bachelor degree in high school.
5. The concourse was to award the title of Miss El Salvador.

## EJERCICIO No. 7

What is the difference between the each pair of the following words?

1. *actually*
2. *at present*
3. *attend*
4. *assist*
5. *collar*
6. *neckless*

## EJERCICIO No. 8

Give a logical definition of the following words:

1. *disgust*
2. *ambitious*
3. *conference*
4. *lecture*
5. *concourse*
6. *contest*

## EJERCICIO No. 9

Using comparison and contrast, give the definition of the following pairs of words:

<i>approve</i>	<i>relative</i>	<i>mayor</i>
<i>to pass</i>	<i>familiar</i>	<i>oldest</i>

## EJERCICIO No. 10

Choose a word that you think is a source of misunderstanding owing to its true meaning. Elaborate on its meaning.

<i>Complexion</i>	<i>sentence</i>
<i>tramp</i>	<i>exit</i>
<i>familiar</i>	<i>money</i>
<i>fastidious</i>	<i>terrific</i>

## 6. METODO INDIRECTO.

## LISTA DE FALSOS COGNADOS PARA MEMORIZAR.

1. ACTUALLY - adv. "de hecho", "realmente", "verdaderamente"; no tiene el significado de "actual" = *current*.
2. ATTEND - usualmente no con el sentido de "atender a quien habló", "poner atención", "estar atento", o "escuchar", sino con el sentido de "cuidar", "acompañar", "ayudar" o "estar presente".
3. ASSIST - significa en inglés "ayudar" y no "asistir" = --- *attend* en inglés.
4. ANNOUNCE - v. significa en los dos idiomas "anunciar", o sea "dar una noticia", pero no con el sentido de "anunciar comercialmente".
5. APPROVE - v. quiere decir "aprobar", solamente que aprobar se usa también con el significado de "pasar" = -- *to pass* y como en el de "aprobar materias", *approve* no tiene este significado.
6. BACHELOR - n. significa "soltero", no confundirlo con al palabra "bachiller".
7. COLLAR - n. significa "cuello de camis, blusa, etc." y no "collar" = *neckless*.
8. CONFERENCE - v. significa "reunión formal para discutir o consultar" y no "conferencia" = *lecture*.
9. CONCOURSE - n. significa "conurrencia" o "pasillo o corredor" y no "concurso" = *contest*.
10. CORRESPOND - v. significa en inglés además de "corresponder", *match* se usa con el significado de "escribirse -- cartas" ese significado no lo tiene en español.
11. COLLEGE - n. significa "lugar de enseñanza a nivel universitario" y no "colegio", que usualmente quiere decir "escuela privada".
12. DISPOSITION - n. significa "temperamento o carácter" y no "disposición" = *willingness*.

13. EXIT n. significa "salida" y no "éxito" = *success*.
14. FACTIONS - n. significa en inglés "sectores disidentes", no confundirlo con "facciones" = *features*.
15. FABRIC - n. significa "tela" y no "fábrica" = *factory*.
16. FEAST - n. significa "celebración con mucha comida", no confundirlo con "fiesta" = *party*.
17. FIRM - n. significa "empresa" y no "firma" = *signature*.
18. LECTURE - n. significa "conferencia" y no "lectura" = *reading*.
19. LIBRARY - n. significa "biblioteca" y no "librería" = *book store*.
20. RELATIVE - n. significa "pariente", "familiar", en inglés y no solamente "relativo"
21. LARGE - adj. significa "grande", no confundirlo con "largo" = *long*.
22. LABORIOUS - adj. significa en inglés "trabajoso", "penoso", no confundirlo con "laborioso", persona que le gusta trabajar.
23. MAYOR - adj. significa "alcalde" y no "mayor" = *oldest o major*.
24. PARENTS - n. significa "padres" y no "parientes" = *relatives*.
25. SUCCESS - n. significa "éxito" y no "suceso" = *event*.
26. SYMPATHY - n. significa "compasión", "condolencia" y no solamente "simpatía".

## 7. EJERCICIOS,

En la columna A hay palabras que tienen su significado en la columna B. Marcar con el número correspondiente de la columna A, las palabras equivalentes de la columna B.

COLUMNA A

1. *Informal*
2. *University*
3. *Assist*
4. *Future*
5. *Relative*
6. *Parents*
7. *Bachelor*
8. *Relation*
9. *Features*
10. *Attend*
11. *History*
12. *Degree*
13. *Factions*

COLUMNA B

- \_\_\_ Asistir
- \_\_\_ Ayudar
- \_\_\_ Relativo
- \_\_\_ Pariente
- \_\_\_ Bachiller
- \_\_\_ Facciones
- \_\_\_ Historia
- \_\_\_ Relación
- \_\_\_ Familiar
- \_\_\_ Soltero
- \_\_\_ Futuro
- \_\_\_ Universidad
- \_\_\_ Padres

## EJERCICIOS DE TRADUCCION

Traducir las siguientes oraciones al español.

1. *Mary's features are perfect.*

\_\_\_\_\_.

2. *The prize will be for the best swimmer.*

\_\_\_\_\_.

3. *The last happening was the worst.*

\_\_\_\_\_.

4. *He announced his wedding to his parents.*

\_\_\_\_\_.

5. *He is the handsomest bachelor of the city.*

\_\_\_\_\_.



EJERCICIOS DE TRADUCCION CON ORACIONES QUE TIENEN FALSOS COGNADOS QUE DAN MAS PROBLEMA.

EJERCICIO A

Traducir al español:

1. *Politics divided the country into right and left factions.*

---

2. *He is a political man who is very appreciated in his country.*

---

3. *The advertisement is too big for the sign.*

---

4. *The announcement was on page 83 of today's newspaper.*

---

5. *This year's prize will be a car.*

---

6. *The price of roses is very expensive.*

---

7. *In that city there are many bachelors.*

---

## EJERCICIO B

Traducir del español al inglés las frases siguientes:

1. Hay más de 15.000 bachilleres este año.

---

2. La Partida de football fue un gran suceso en ese pueblo.

---

3. Las facciones del niño eran las de un adulto.

---

4. ¿Es un familiar suyo?

---

## EJERCICIO C

Traducir las oraciones siguientes al inglés, usando los falsos cognados convenientes en la palabras subrayadas.

1. La piel de esa muchacha es muy suave y su complexión es saludable.

---

2. El vagabundo cayó en la trampa para conejos.

---

3. El evento deportivo fue un suceso para el pequeño pueblo.

---

4. Fue tan grande el éxito de la artista, que la salida del cine no fue suficiente grande para todo el público.

---

5. Realmente, puede decirse que en la actualidad se sabe muy poco sobre el cáncer.

---

## 8. POST TEST,

- I. Escoger entre las palabras siguientes las más apropiadas y llenar con ellas los espacios en blanco de los ejercicios que aparecen a continuación y traducir:

<i>actual</i>	<i>service</i>	<i>at present</i>	<i>collar</i>
<i>necklace</i>	<i>exit</i>	<i>conference</i>	<i>reading</i>
<i>attend</i>	<i>family</i>	<i>success</i>	<i>assist</i>

1. The \_\_\_\_\_ of the suit is too old-fashioned.
2. I don't want to miss the professor's \_\_\_\_\_ about that theme.
3. I could not \_\_\_\_\_ the marriage because I have to \_\_\_\_\_ my father in his book keeping.
4. The \_\_\_\_\_ from the theater is in the back.
5. Mr. Juan Ramírez \_\_\_\_\_ is the director of the museum.
6. In order to reach \_\_\_\_\_, the swimmer had to practice everyday.
7. Her \_\_\_\_\_ was made of diamonds.
8. \_\_\_\_\_ in that restaurant is open at 8.00 a.m.
9. The book is \_\_\_\_\_ the best seller.

- II. Traducir al español las palabras subrayadas de las oraciones siguientes en inglés.

1. She has german parents.
2. I read the classics for my composition in the university's library.

3. He won *first prize* in the science contest.
4. In spite of his age, his mind is still *sane*.
5. It's not his policy to give his employees *paid vacation*.

III. Marcar con el número de la columna A la palabra en significado de la columna B correspondiente.

COLUMNA A

1. *fabric*
2. *mayor*
3. *firm*
4. *director*
5. *money*
6. *sanity*
7. *brave*
8. *complexion*
9. *tramp*
10. *table*
11. *large*
12. *real*

COLUMNA B

- \_\_\_ grande
- \_\_\_ sanidad
- \_\_\_ tela
- \_\_\_ alcalde
- \_\_\_ mayor
- \_\_\_ vagabundo
- \_\_\_ director
- \_\_\_ cuerdo
- \_\_\_ real
- \_\_\_ compleción
- \_\_\_ tabla
- \_\_\_ empresa comercial
- \_\_\_ moneda
- \_\_\_ bravo
- \_\_\_ trampa
- \_\_\_ firma
- \_\_\_ dinero
- \_\_\_ tez
- \_\_\_ valiente
- \_\_\_ fábrica
- \_\_\_ largo